



2020 г.

Отчет о Международной научно-практической конференции

**«ЛИНГВИСТИКА, ЛИНГВОДИДАКТИКА, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ:
АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ»**

15 ИЮНЯ 2020 Г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

«Кризисная» риторика.....	3
О языковых особенностях гендерного и национального дискурса: компаративный анализ советской и зарубежной поэзии времен Второй мировой войны	3
Иноязычная терминология в преподавании гуманитарных дисциплин студентам-международникам 4	
Метод исследования национальных ментальностей на занятиях иностранным языком	4
Преподавание русской литературы иноязычной аудитории: проблемы и перспективы	6
Тенденции развития познавательного интереса студентов при обучении немецкому языку в неязыковом вузе.....	7
Развитие научно-исследовательской деятельности у студента-востоковеда на занятиях по иностранному языку	8
Предпосылки формирования языковых способностей.....	9
Цифровые технологии в обучении иностранному языку	10
Модель обучения использованию концептуальных метафор в развитии компетенций учебной деятельности	11
Дистанционные формы взаимодействия с обучающимися: свободный выбор или неизбежность?	12
Реализация принципа компаративности при изучении иностранного языка.....	14
Англоязычные мнемонические сокращения и предложения для изучения истории	16
Текстовая дидактика и педагогика в работе с группами начинающих (французский язык) (дистанционный режим)	17
К вопросу о методике развития навыков аудирования на арабском языке в младших семестрах	18
Роль объективной и субъективной модальности в политическом дискурсе	20
Развитие творческого потенциала на занятиях по иностранному языку в вузе	22
Принципы современной лингвистики	23
Политическая карикатура как тема для обсуждения на английском языке	25
Дистантное преподавание в РАНХиГС.....	25
Дистантное преподавание группам, не имеющим доступа к ЗУМу.....	26
Лингвистический поворот в философии науки как основа для появления постмодернизма	27
Этнолингвистика: история и современность.....	28
Лингвокультурологическая обусловленность выбора в дидактических целях ключевых дискурсивных слов-маркеров русского и английского языков	30
Преподавание онлайн: размышления о новом мире преподавателя	32
#Jesuiscirconflexe – Орфографическая реформа во Франции как инструмент повышения успеваемости для всех	35
#Jesuiscirconflexe – Орфографическая реформа во Франции как инструмент повышения мотивации..	36
Коннотативный подход в обучении переводу: раскрывая культурные коды	37
Проблемы и особенности начального этапа обучения иностранному языку студентов юридической специальности	38
Важность ориентирования на практичность и позитивность контента при создании современных учебников для самостоятельной работы студентов на иностранном языке.....	40
Учим новую лексику эры пандемий?	41

Организационно-методические условия развития личностных и профессионально значимых качеств студентов в учебно-образовательном процессе	42
Роль произношения в обучении иностранному языку	42
Лингвистические особенности британского, американского и австралийского вариантов английского языка	44
Цифровые образовательные ресурсы в формировании лингвокультурологической компетенции	46
Язык как важнейший аспект культурной дипломатии Испании	47
Свобода словотворчества: использование суффиксов и префиксов в испанском языке	48
Комплексные исследования в языке как современная технология научного исследования	49
Социально значимые темы современной немецкой детской литературы (на примере романа Петера Хертлинга «Это всё Хирбель»).....	51
Лингвокультурологические аспекты межкультурной коммуникации в приграничном районе России и Норвегии (по материалам СМИ).....	52
Роль Арне Гарборга в формировании «новонорвежского» литературного языка (лансмолла)	52
Лингводидактика и приемы мнемоники. Из опыта преподавания английского языка в неязыковом вузе	53
Проблемы дидактики высшей школы на современном этапе	54
Работа с текстом и видеоматериалом в рамках практического занятия по иностранному языку	55
Lingvoculturology as a new direction of contemporary linguistics	56
Передача военных реалий в переводе поэтического текста (анализ студенческого перевода стихотворения Ю. Левитанского)	57
От знаний и умений к успешному применению лингвистических компетенций (на примере работы студенческого Клуба ARCHIVIE).....	58
О методике ситуационного обучения: сплав теоретического знания и практического применения.....	59
Особенности обучения иностранному языку онлайн	60
Проблема лингвистики научного текста в неязыковом вузе	61
Использование когнитивного инструментария как средства формирования коммуникативной компетенции обучающихся неязыковых направлений подготовки.....	61
Представлено теоретическое описание когнитивного инструментария как средства формирования иноязычной коммуникативной компетенции. Рассмотрены сущность когнитивного инструментария, определены его структурные графические элементы в виде интеллект карт, выделены основные общедидактические принципы реализации в образовательном процессе (принцип визуализации, активности, управления знаниями, интерактивности, соревновательности, контекстной обусловленности), позволяющие эффективно организовывать процесс формирования иноязычной коммуникативной компетенции.....	62
Описаны этапы применения данного инструментария в образовательной среде в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции (диагностический, теоретико-когнитивный, процессуальный, рефлексивный), выявлены преимущества использования интеллект карт в образовательном процессе.....	62
Визуализация культурологической составляющей текста в процессе обучения арабскому языку	63
Иностраный язык: культура речи	64
Документоведение-архивоведение: из опыта использования терминологических словарей	65
Факультет журналистики РГГУ: профильно-ориентированное обучение иностранному языку	65
Коннотативный подход в обучении переводу: раскрывая культурные коды	66
Ценностно-смысловое пространство языка	67

Лингвокультурологический аспект деловой переписки на английском языке.....	68
Концепт «соревнование/азарт» в спортивных идиомах (на материале современного английского языка	68
Учим новую лексику эры пандемий?	69
Лингвистические особенности британского, американского и австралийского вариантов английского языка	69
Технология формирования иноязычных лексических навыков	71
Политическая карикатура как тема для обсуждения на английском языке	72
Аудирование: пути преодоления трудностей понимания иноязычной речи в группах разных направлений подготовки	73

«КРИЗИСНАЯ» РИТОРИКА

Халилова Л.А., канд. филол. наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Общепризнано, что «публичный» дискурс строится с учетом определенных правил – семантических, лексических, стилистических. Это, во многом, связано с главным отличием «риторического» текста от любого другого на каком-либо носителе – с отсутствием опоры на письменный текст у слушателя. Именно по этой причине в «публичном» дискурсе превалируют традиционные стилистические приемы, т.е. те, которые привычны «уху» слушателя, среди которых особое значение придается риториками повторам и метафорам. Многие в публичной речи определяет и прагматика. В зависимости от коммуникативной интенции и самих коммуникантов меняются типы средств художественного выражения. Наконец, еще одним компонентом, определяющим содержательную наполняемость «публичного» дискурса является конкретная историческая и социальная ситуация, в которой этот дискурс производится. «Кризисной» риторике присуща определенная структурная организация и семантическая наполняемость.

О ЯЗЫКОВЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ГЕНДЕРНОГО И НАЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА: КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ СОВЕТСКОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ПОЭЗИИ ВРЕМЕН ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ

Антонова И.Б., канд. пед. наук, профессор кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Доклад представляет собой попытку анализа некоторых языковых сюжетов, взятых из военного дискурса и объединенных тематикой «гендер

и нация». Возможность такого объединения может быть обоснована предположением о том, что гендерный и национальный дискурсы представляют собой не изолированное, а взаимодополняющее друг друга социо-лингвистическое явление. Наиболее убедительно объединительное начало дихотомии «нация – гендер» просматривается в военном (поэтическом и пропагандистском) дискурсе, когда последний обретает ярко выраженный гендерный характер, выступая как средство легитимации национально-культурной идентичности.

ИНОЯЗЫЧНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН СТУДЕНТАМ-МЕЖДУНАРОДНИКАМ

Медведев Б.И., канд. экон. наук, доцент, декан факультета международных отношений и зарубежного регионоведения ИАИ РГГУ

Терминологическое обеспечение учебного процесса всегда находилось в фокусе внимания преподавателей неязыковых вузов. Особую важность приобретает здесь творческое сотрудничество преподавателей иностранного языка с преподавателями профильных предметов. Существуют и определенные сложности. Для плодотворного сотрудничества и создания учебной литературы необходимы два основных условия: преподаватель предметник должен владеть иностранным языком, а преподаватель иностранного языка должен иметь хотя бы базовые знания в той области знаний, которую изучают студенты. Только совместными усилиями сторон можно создать терминологическую основу, которая может быть использована как в процессе преподавания иностранного языка, так и будет служить хорошим подспорьем в обучении специальности, так как никакая оптимизация современного учебного процесса невозможна без использования иноязычных источников. Это особенно важно при обучении студентов-международников.

МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНТАЛЬНОСТЕЙ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ

Воронова С.А., старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Межпредметная кооперация ликвидирует фрагментарность мировоззрения, способствует интеграции знаний. Она активизирует внимание учащихся, оживляет и вносит разнообразие в процесс познавательной и учебной деятельности, способствует развитию

творческого мышления и проявления инициативы. Выйти за рамки одной учебной дисциплины, осознать взаимосвязь явлений полезно для мотивации к изучению иностранного языка, тем более, что на занятиях иностранным языком всегда присутствовал междисциплинарный компонент.

Метод исследования национальных ментальностей известного российского философа, литературоведа, культуролога Георгия Дмитриевича Гачева (1929-2008), согласно которому каждая национальная целостность предстает как Космо-Психо-Логос, т. е. единство местной природы, характера народа и его склада мышления, с успехом может быть задействован на занятии немецким языком. В своей работе "Германский образ мира. Германия в сравнении с Россией" он исследует германский образ мира на разных уровнях: от природы, быта, языка до литературы, искусства, философии, религии, естествознания, политики. Космос Германии Г. Гачев сравнивает с Космосом России, подчеркивая, что между двумя странами самые страстные исторические и культурные отношения и тем важнее разобраться в их сходствах и различиях для лучшего взаимопонимания. Целостное наблюдение за национальным образом мира и человека, шкалой ценностей, логики и психологии немецкоязычного пространства упрощает восприятие языка учащимися. Так, лексические единицы фиксируются путем импринтинга, через их философские категории. Становятся понятны некоторые грамматические структуры.

Вопрос (Камышева Е.Ю.): Имеет ли особенности этническая картина мира российских немцев?

Ответ (Воронова С.А.): В 1764 году первые немецкие колонисты прибыли, по приглашению царского правительства, из Германии на Волгу, и день их прибытия в пустую заволжскую степь стал днем рождения нового народа, однако эта дата, безусловно, символическая.

Для российских немцев к тому же важной становится дисперсность или компактность их расселения на том или ином этапе бытования этноса.

Выявим российско-немецкие ментальные элементы, обозначая основные немецкие и русские ключевые понятия. Российские немцы как "чужеземцы" оказались затянuty в бесконечные просторы России. Исторически у российских немцев обострено стремление к автономности. Категория времени у российских немцев сопряжена как со временем разлуки, безысходным ожиданием освобождения. У российских немцев мы

видим совмещение этих двух моделей мира, русской и немецкой. Отдельные русские и немецкие черты приобретают у российских немцев некий гибридный характер: немецкое трудолюбие плюс русская лень, немецкая дистантность плюс русская душевность, фамильярность, немецкая организованность и деятельность плюс русская беспечность и пассивность.

Вопрос (Умарканова С.Ж.): Насколько двуязычие российских немцев является уникальным набором культурно- значимых для них концептов?

Ответ (Воронова С.А.): Русские немцы являются двументальным этносом, для их языковой картины важны и немецкие, и русские лексические единицы. Их комбинация является диалогом мировоззрений. Культурные контакты всегда обогащали культуры. Однако, индивиды, живущие в двуязычии острее ощущают относительность культуры. Активное освоение другого языка влияет на основной, заставляя его переживать потери.

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Ковалевская Т.В., д-р филос. наук, профессор кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

В докладе планируется рассмотреть вопросы построения курса по русской литературе, предназначенного для иноязычной аудитории, и основные сложности, с которыми сталкивается преподаватель такого курса, как-то:

1. Отсутствие общего горизонта ожиданий писателя и читателей;
2. отсутствие общих историко-литературных фоновых знаний;
3. возможный глубокий культурный разрыв между писателем и аудиторией (неожиданные провалы в знании западноевропейской культуры у западноевропейской аудитории);
4. языковые проблемы, усугубляющиеся временным разрывом;
5. несовпадение аксиологических систем писателя и аудитории.

В докладе будут последовательно рассмотрены указанные пункты и предложены способы преодоления перечисленных сложностей и раскрыты перспективы, открывающиеся при межкультурном обучении.

ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ ПОЗНАВАТЕЛЬНОГО ИНТЕРЕСА СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Катаева А.Г., канд. ист. наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков РГГУ

Выступление посвящено проблеме формирования у студентов неязыковых факультетов вузов мотивации к изучению иностранного языка, неотъемлемой части культуры современного специалиста. Подготовка специалистов высокой квалификации подразумевает также способность использовать знание иностранного языка в профессиональной деятельности, умение свободно ориентироваться в иноязычной научной литературе по их специальности, вести беседу в рамках профессиональной деятельности и на обиходные темы. Структура мотива как основания действий или поступка многокомпонентная, она отражает нескольких причин и целей. Рассматриваются различные подходы к определению понятия «мотивация», называются общие дидактические и лингводидактические принципы обучения иностранному языку, помогающие вовлекать студентов в процесс изучения языка, описаны способы их реализации на практике.

Вопрос (Баранова Т.В.): Уважаемая Алмазия Гаррафовна, Вы подчеркнули глобальную значимость развития познавательного интереса студентов к иноязычному образованию. Чем это можно аргументировать?

Ответ (Катаева А.Г.): Дело в том, что сейчас отчетливо проявляется зависимость глобальной цивилизации от тех личностных способностей и качеств, которые закладывает образование. Перед студентом, живущим и действующим в условиях насыщенной информационной среды, стоят задачи избирательно усваивать актуальные знания, быстро и адекватно воспринимать новые перспективные технологии обучения иностранным языкам, находить свое место в меняющейся социальной информационной и технологической среде, опираясь на свой образовательный потенциал. Т.е., вся сложившаяся обстановка ориентирует систему образования на подготовку самостоятельной, творчески развитой личности с высоким познавательным потенциалом.

РАЗВИТИЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ У СТУДЕНТА-ВОСТОКОВОДА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Баранова Т.В., канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Выступление посвящено исследованию проблемы организации и планирования научно-исследовательской деятельности студентов в образовательном процессе в вузе. Приводится содержание научно-исследовательской деятельности студентов гуманитарного вуза на примере функционирования профильно-ориентированного текста в востоковедческом макродискурсе. Изложенные основы организации и содержания научно-исследовательской деятельности студентов регулярно использовались на занятиях по иностранному языку, а также в дополнительных научных формах работы. Студенты показали хорошие результаты и увлеченность научно-исследовательской деятельностью, что подтверждает правильность выбранного направления работы.

Более подробно рассматривается рефлексивный компонент, являющийся частью аналитической функции научно-исследовательской деятельности студента. В выступлении представлены возможные рефлексивные позиции при взаимодействии преподавателя и студента, динамика этих позиций по признаку преобладания какой-либо из них, т.е. построена иерархия позиций преподавателя и студента по степени возрастания независимости рефлексии последнего.

Вопрос (Окунева И.О.): Каково влияние научно-исследовательской деятельности студентов на эффективность их обучения в целом?

Ответ (Баранова Т.В.): Кульминационной точкой проведения исследований является апробация полученных результатов на научных конференциях, когда перед своими ровесниками студенту приходится докладывать о своей работе, защищать и обосновывать свою точку зрения, доказывать его правоту. Особую остроту и интерес вызывает защита полученных результатов, когда в работе конференции принимают участие студенты из ВУЗов разных регионов и разных стран. Подобные дискуссии развивают критическое и аналитическое мышление, умение

налаживать коммуникационный процесс с представителями научных объединений разных институтов и стран.

Научно-исследовательская работа так может увлечь студентов, что для некоторых она может стать смыслом жизни. Работа, связанная с исследованиями, весьма положительно влияет на нравственное и духовное воспитание молодежи, что в совокупности с умением самостоятельно осваивать новые знания, претворять результаты исследований в конкретное решение задач этого класса, способствует самоутверждению в жизни, учит преодолевать возникающие трудности. Участие в НИР, в работе конференций, научных семинаров учит студентов применять теорию коммуникации на практике, умению общаться с коллегами, перенимать опыт работы, поведения, умение лаконично и правильно вести дискуссию.

Научно-исследовательская работа студентов, новые информационные технологии оказывают содействие возрастанию профессионализма и духовности молодежи, дают возможность человеку проявить себя во всех общественных сферах, стать активным и равноправным гражданином. Они предоставляют возможность овладения новыми знаниями как во время обучения в ВУЗе, так и в дальнейшем при выполнении своих профессиональных обязанностей на работе.

ПРЕДПОСЫЛКИ ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ СПОСОБНОСТЕЙ

Овчаренко И.И., канд. психол. наук, доцент кафедры иностранных языков РГГУ

В докладе рассматривается совокупность множества определенных психических свойств, обеспечивающих в своем функциональном единстве успешность овладения иностранным языком.

Вопрос (Пирогова Л.И.): Говоря об общих способностях, вы отметили, что их изучение чаще всего сопряжено с исследованием интеллекта. Тождественны ли эти два феномена, я имею в виду общие способности и интеллект?

Ответ (Овчаренко И.И.): Спасибо за вопрос Людмила Ивановна. Эти два понятия действительно требуют четкой дифференциации, исключаящей

их отождествление. Понятие общих способностей не тождественно понятию интеллекта, поскольку включает в себя помимо умственной, ментальной сферы и другие индивидуальные свойства. Интеллект – это относительно устойчивая структура именно умственных способностей. Его часто отождествляют с системой умственных операций, со стилем и стратегией решения проблем, с эффективностью индивидуального подхода к ситуации, требующего познавательной активности, с когнитивным стилем и т.д. общие же способности определяются не только интеллектом, но и такими свойствами, как обучаемость и креативность.

ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Гейзерская Р.А., канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Педагоги во всем мире все лучше осознают преимущества, которые дает умелое использование современных цифровых технологий в сфере образования.

Данные технологии помогают в решении следующих проблем: совершенствование процессов обучения, повышение образовательных результатов и мотивации, общение в сети и выполнение совместных проектов, совершенствование организации и управления образовательным процессом.

В данной статье затрагивается вопрос применения цифровых технологий в обучении иностранному языку, представлен дидактический потенциал данных технологий для изучения и обучения различным видам речевой деятельности.

Статья состоит из двух частей: теоретической и практической. В первой части дана общая информация о роли цифровых технологий в обучении иностранному языку, представлены последние современные виды цифровых технологий, применяемые в высшей школе, в частности для обучения иностранному языку.

Вторая часть статьи посвящена детальному анализу различных видов цифровых технологий и их возможностей с точки зрения использования для занятий по иностранному языку, рассматриваются планы занятий по иностранному языку с применением цифровых технологий.

Воронцова И.И., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков РГГУ

Предмет исследования - когнитивный потенциал и онтологический статус метафоры. Задача исследования - анализ параллельного использования метафорически кодифицированной и некодифицированной лексики. Широкое использование концептуальных метафор в профессиональной речи позволяет на когнитивном уровне проникнуть в другую культуру и другой язык.

Метафора в качестве средства языковой и мыслительной деятельности – это, прежде всего, прием мышления о мире, переведенный в словесную форму, то есть, студент экономист, изучающий профессиональный английский язык, воспринимает одну область знаний через другую, таким способом продуктивно осваивая экономический язык. Модель обучения использованию концептуальных метафор профессионального англоязычного экономического дискурса представлена блоками упражнений, развивающих компетенции учебной деятельности. Модель позволяет развивать умения студентов применять метафорические образцы профессионального языка на базе предварительно освоенной лексики.

Вопрос (Багдасарова Э.В.): Ирина Игоревна, как бы Вы прокомментировали столь пристальное внимание к метафорике профессионально ориентированного языка в последние десятилетия?

Ответ (Воронцова И.И.): Спасибо, вопрос абсолютно оправданный. Ну, во-первых, знание когнитивных механизмов профессиональной метафорики могло бы существенно улучшить преподавание родного и иностранных языков. Во-вторых, метафора связана с познавательными процессами и, значит, как прием обучения способствует повышению мотивации студентов и развитию у них компетенций учебной деятельности. Умения понимать и воспроизводить метафору - это, в целом, компенсаторные функции, когда студенты обращаются к метафоре в попытке соотнести известную и понятную им лексику с обозначением новых концептов, т.е. они пытаются мысленно объединять разнотипные объекты в единую систему. И потом, концептуальные метафоры в профессиональной речи раздвигают привычные рамки реальности,

позволяют на когнитивном уровне проникнуть в другую культуру и другой язык.

Вопрос (Халилова Л.А.): Ирина Игоревна, могли бы Вы подробнее представить Вашу тезу о метафоризации мифов и фантазии в подязыке экономики?

Ответ (Воронцова И.И.): Благодарю за вопрос. Да, в самом деле, бизнес контексты постепенно становятся пристанищем легендарных персонажей. Возьмем, к примеру, метафоричный термин *sleeping beauty* - *спящая красавица* – аллюзию к яркому сказочному персонажу красавицы, уснувшей волшебным сном в ожидании поцелуя принца, который сможет ее пробудить, – в экономике это ни что иное как компания, рассматриваемая как объект первичного поглощения: *Sleeping beauty is a firm with valuable assets not effectively used by its management*

А вот метафора *phoenix syndrome* (интересно отметить, что фигура *phoenix* заимствована из мифов, а термин *syndrome* — из медицины) обращена не к возрождению мифической птицы Феникс из пепла, а к корпоративной уловке: объявляя себя банкротом, компания рассчитывает избежать уплаты налогов, а затем под новым именем вновь вернуться на рынок: *In a typical “phoenix syndrome” scenario, a small business entrepreneur who controls the financially distressed Company A registers Company B, to which the assets of Company A are transferred in what appears to be fraudulent conveyance.*

ДИСТАНЦИОННЫЕ ФОРМЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ОБУЧАЮЩИМИСЯ: СВОБОДНЫЙ ВЫБОР ИЛИ НЕИЗБЕЖНОСТЬ?

Квактун А.Ю., старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Событие, затронувшее весь мир за последние несколько месяцев, поставило перед человечеством множество вопросов. Для сообщества людей, занятых в сфере образования, вопросы очевидны: насколько эффективным показало себя за этот период дистанционное образование? Какие выводы можно сделать из приобретенного опыта? Возможно ли что-либо утверждать на основании работы, которую пришлось вести всем преподавателям на всех уровнях образования? Вряд ли можно уверенно ответить хотя бы на один из этих вопросов. Тем не менее, ясно, что приобретенный опыт необходимо осмысливать.

В своем сообщении я сделаю попытку провести сравнение между способами взаимодействия со студентами, обучающимися на дневном отделении ФИПП РГГУ, которые практиковались в обычном режиме сотрудничества (то есть, очно, в университетских аудиториях) и теми, которые сложились за время работы в удаленном режиме. В результате сравнения планируется ответить на следующие вопросы:

- насколько формы учебного взаимодействия отличаются от привычных, сложившихся в условиях очной коммуникации?
- какие инструменты, доступные в электронной образовательной среде, задействуются в процессе учебной коммуникации?
- влияет ли применение инструментов ЭИОС на качество образовательного процесса и на результаты обучения?

Вопрос (Бурукина О.А.): Вы говорили о визуализации, как эффективном инструменте, используемом в практической деятельности по преподаванию иностранного языка в режиме он-лайн коммуникации. Вы можете привести конкретный пример, иллюстрирующий его эффективность?

Ответ (Квактун А.Ю.): Визуализация может применяться при реализации различных аспектов деятельности по изучению иностранного языка, например:

- При объяснении грамматических явлений виртуальная доска дает, как мне кажется, больше возможностей для того, чтобы привлечь и удерживать внимание обучающихся. Кроме того, в условиях он-лайн коммуникации зафиксированное на доске во время объяснения не стирается с «доски» навсегда. «Доски с объяснениями» можно сохранять на электронных устройствах и студенты могут неоднократно возвращаться к зафиксированной там информации в случае необходимости. При этом снижается вероятность того, что информация будет неточно или неполно зафиксирована студентами: она будет храниться в том виде, в котором была создана преподавателем во время занятия и у всех сохраняется доступ к ней;
- в работе с текстом визуализация позволяет привлекать внимание обучающихся к отдельным явлениям внутри текста, например: визуальная навигация по тексту с целью обучения умению «расшифровывать» английский синтаксис; быстрая фиксация

ошибок в чтении при прослушивании ответа с возможностью совмещать различного рода задания:

- работа со словарем текстов также поддается визуализации, например: можно выделять цветом блоки лексики в глоссарии, связанные с отдельными отрезками повествования. Студентам видно, какой словарь может им понадобиться для выказывания о первой сцене рассказа, например. Также хорошо визуализируется работа со словообразовательными моделями.

Вопрос (Ковалевская Т.В.): Как Вы оцениваете эффективность сотрудничества со студентами в ЭИОС с точки зрения организации коммуникации?

Ответ (Квактун А.Ю.): Не думаю, что могу сказать что-либо новое. Сравнивая привычный формат очной коммуникации и дистанционной, я бы отметила, что многие из числа робких студентов, которые воздерживаются от высказывания своих идей в аудитории, хорошо показали себя в дистанционном формате отчетности: их аудио ответы, присылаемые на почту или в чат группы, зачастую, были выполнены лучше их активных, всегда готовых взять слово и завладеть внимание аудитории одногруппников. То есть, фактор «условной публичности» – тебя будут слушать (если захотят прослушать тот или иной выложенный в чат группы монолог, но не могут, например, смотреть на тебя пристально - для части студентов выступает в качестве своего рода поддержки. Это дает таким студентам возможность почувствовать себя увереннее, успешно справившись с устными заданиями, которые можно полноценно выполнить дистанционно.

РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИНЦИПА КОМПАРАТИВНОСТИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Скирдова Л.О., старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Изучение языка невозможно без знакомства с культурой, т.к. язык представляет собой важную часть культуры. Мы изучаем язык через культуру и культуру посредством языка. При изучении иностранного языка мы знакомимся с обычаями и традициями иноязычной культуры. При этом происходит сравнение языковых явлений и феноменов культуры

страны изучаемого языка с родным языком и культурой. Сравнение, выделение общих черт и различий являются основой принципа компаративности.

Понятие компаративности первоначально использовалось в философии. Одной из главных отличительных черт компаративистской, т.е. сравнительной, философии является то, что, выделяя типы мышления, типы менталитета и т.д., она использует аналогии и параллели, диалог и полилог.

Принцип компаративности основан на стремлении услышать голос Иного, сравнить его с «нашим» собственным и с голосом «сравниваемого» явления, мыслителя и т.п. При этом мы определяем не только первое и второе явления, сохраняем и удерживаем в диалектическом движении их тождественность и различие, но и осуществляем собственное Событие, которое формирует нашу современную ситуацию. Тот же самый процесс происходит в ходе изучения иностранного языка: студент осуществляет диалектическое размышление, в котором он сравнивает нравственные и духовные ценности родной культуры и других культур, а затем определяет свою собственную ценностную позицию.

Соответственно, преподавателю необходимо научить студентов сравнивать различные явления и процессы в культуре и в других сферах жизни для того, чтобы они могли ориентироваться и уметь определить своё место в современном поликультурном обществе. Для этой цели могут использоваться различные виды работы.

Вопрос (Сельницин А.А.): С какой целью преподаватель стремиться научить студентов сравнивать различные явления и процессы в культуре и в других сферах жизни?

Ответ (Скирдова Л.О.): Во-первых, для того, чтобы они могли ориентироваться и уметь определить своё место в современном поликультурном обществе. На наш взгляд, данная мысль очень точно выражена в утверждении индийского политика и философа М.Ганди: «Я не желаю, чтобы мой дом был обнесён со всех сторон стеной, и чтобы мои окна были наглухо заколочены: я хочу, чтобы КУЛЬТУРА всех стран свободно проникала в мой дом. Но я не желаю, чтобы меня сбили с ног» (Мудрость столетий 1997:142).

Во-вторых, с чисто практической точки зрения, способность выделять сходства и различия в разных аспектах родной культуры и культуры

страны изучаемого языка помогут студенту лучше и быстрее понять реалии и феномены как в родной, так и в иноязычной культуре, что неизбежно расширит его кругозор.

Вопрос (Ноткин Л.И.): Одним из предложенных Вами видов заданий является прослушивание *русского* варианта песни (просмотр *русской* версии фильма, мюзикла и т.д.) и их обсуждение. Не помешает ли обращение к русскому языку в изучении иностранного языка?

Ответ (Скирдова Л.О.): Конечно, использование родного языка на занятиях иностранным языком крайне нежелательно. Но в данном случае мы руководствуемся принципом компаративности, т.е. стремимся научить студента выделять не только сходства и различия в разных аспектах родной культуры и культуры страны изучаемого языка, но и находить проблемы (страноведческие, лингвистические и т.д.) в различных культурах и искать варианты их решения.

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ МНЕМОНИЧЕСКИЕ СОКРАЩЕНИЯ И ПРЕДЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ИСТОРИИ

Калашников А.В., канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ; доцент кафедры английского языка Национального исследовательского университета «Высшей школы экономики»

Мнемонические средства для усвоения исторических фактов достаточно заметно представлены в английском языке. Кроме того, исследование таких мнемоник позволяет выявить важные для англоязычной культуры факты и реалии, образующие лингвострановедческую основу для носителей английского языка. Следовательно, обращение к таким сведениям в ходе обучения английскому языку позволит предоставить учащимся запас знаний, который относится к общеизвестным фактам современного образованного представителя Великобритании и США.

Исторические факты, оформленные мнемониками, связаны с древней историей, историей Англии и США и историей литературы и музыки. Например, вопросительное предложение **Can Queen Victoria eat cold apple pie?**, перевод: Может ли королева Виктория съесть холодный яблочный

пирог? позволяет запомнить семь холмов Рима: **C**apitoline, **Q**uirinal, **V**iminal, **E**squiline, **C**aelian, **A**ventine, **P**alatine. Акроним **BROM** 4689 относится к годам и местам сражений выдающегося военачальника Великобритании Джона Черчилля герцога Мальборо (1650–1722) во время Войны за испанское наследство: **B**lenheim (1704), **R**amilies (1706), **O**udenarde (1708), **M**alplaquet (1709), перевод: Сражение при Бленхейме, Битва при Рамиль, Битва при Ауденарде, Битва при Мальплаке. В этот акроним добавлены цифры 4689, указывающие на последний компонент года каждого из сражений: 1704, 1706, 1708, 1709 соответственно. Аббревиатуры в этой группе отсутствовали, но среди структур больше использовались предложения.

Проанализированные мнемоники, составляющие более 10 единиц, позволили сделать вывод, что средства запоминания по предлагаемой теме составлены в основном в форме предложений, а аббревиатуры, не обладающие по форме сходством с лексикой, применяются реже.

ТЕКСТОВАЯ ДИДАКТИКА И ПЕДАГОГИКА В РАБОТЕ С ГРУППАМИ НАЧИНАЮЩИХ (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК) (ДИСТАНЦИОННЫЙ РЕЖИМ)

Борисенко М. К., канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков РГГУ

В процессе работы с начинающими группами в режиме удаленного доступа стали очевидными «слабые стороны» студентов при работе с текстовым материалом. Все современные французские методики предлагают очень большое количество заданий, направленных на выработку компетенций «понимание письменного высказывания» и «продуцирование письменного высказывания», которые составляют необходимую часть компетенций, определенных Европейским стандартом оценки языковой компетенции. «Не похожесть» заданий на традиционные, предлагаемые в российских учебниках, которые не построены на компетентностном подходе при изучении иностранного языка, вызывает непонимание студентов, а следовательно, некорректность и трудности при выполнении заданий, в преодолении которых не помогают ранее созданные модели. Непонимание заданий влечет за собой непонимание цели заданий, иначе говоря, осознание практической реализации тех дидактических и педагогических принципов, которые лежат в основе работы с текстом. Текст не воспринимается как информационное целое (а не набор отдельных предложений), структурированное по определенным

правилам – следование контексту, отбор информации, формальные признаки разного вида письменных высказываний в зависимости от функциональной направленности. Кроме того, заложенное школьным курсом убеждение, что главное – это лексико-грамматическая составляющая, не позволяет студенту перестроиться на понимание того, что главное – это структура текста, его логика, когерентность и связность. Становится очевидным, что только при очной работе преподаватель имеет возможность привести студентов к пониманию дидактических принципов и практических алгоритмов в работе с текстовым материалом в современном контексте.

Вопрос (Гурьянова Е.Н.): Вы говорили о трудностях в работе над созданием текстов при работе в удаленном режиме. И при этом Вы сказали, что такая работа уже была, то есть модели студенты имели. Как Вы думаете, что-то надо изменить при очной форме работы над этим или подобным материалом?

Ответ (Борисенко М.К.): Да, конечно. Я совершенно точно поняла, что недостаточно просто выполнять задания, необходимо более детально объяснять, почему то или иное упражнение служит выработке необходимых навыков построения текстового высказывания, в частности, объяснять, что такое когерентность, что подразумевается под развитием, то есть представляется необходимым увеличить (насколько время позволяет) метакогнитивный элемент в обучении.

К ВОПРОСУ О МЕТОДИКЕ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ АУДИРОВАНИЯ НА АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ В МЛАДШИХ СЕМЕСТРАХ

Билык И.Е., канд. филол. наук, доцент кафедры современного Востока ФИПП ИАИ РГГУ

1. В настоящее время аудирование занимает серьезное место в преподавании арабского языка. Однако в ряде ВУЗов, в том числе и достаточно авторитетных в этой области, мы наблюдаем целый ряд необоснованных приемов и методических установок.
2. Вместе с тем, еще в 70-е годы в отечественной арабистике был наработан ценный опыт, особенно в тех учебных заведениях, где данный аспект был профессионально значимым.

3. Прежде всего, на начальном этапе, следует ограничивать объем предъявляемого материала 40-50 секундами звучания. Фонограмма прослушивается два раза, при этом студентам предлагается определить тему материала и знакомые слова и выражения. Далее преподаватель выписывает на доске некоторые новые ключевые слова и выражения с переводом, затем фонограмма прослушивается еще раз. Следующим этапом является прослушивание фрагментов фонограммы с паузами, переводом и лексико-грамматическим комментарием всего текста, и, как завершающий этап работы, студентам предлагается полная расшифровка фонограммы в качестве домашнего задания.
4. При подобном подходе снимается «страх», как правило, возникающий на первых занятиях по аудированию. Расшифровка «разобранной» фонограммы занимает не так много времени, что, соответственно, не вызывает негативного отношения к аспекту.
5. Данная методика позволяет в дальнейшем увеличить объем информации (до 2-х, 2,5 минут звучания). и понимания основного содержания фонограммы с одного-двух прослушиваний. Предлагаемая методика, несмотря на ее кажущуюся простоту и очевидность, является достаточно эффективной.

Вопрос (Анисимов П.А.): Скажите, пожалуйста, почему вы считаете необходимым ограничивать аудитивный материал на начальном этапе 45-60 сек.?

Ответ (Билык И.Е.): как представляется, есть существенная разница между заданием преподавателя расшифровать новостной материал длительностью 45-60 сек. и заданием выделить из 30-минутной видео/аудио записи, скажем, фрагмент, начинающийся на 19-ой минуте и заканчивающийся на 25-ой. На студента сразу «сваливается» большой поток совершенно непонятной информации. И, кроме страха, головной боли и неприятия аспекта в целом, такой подход не приводит ни к чему. (Пример взят из реальной практики весьма уважаемого учебного заведения).

Вопрос (Антонов Б.А.): Как Вы считаете, можно ли выносить аспект аудирования на экзамен?

Ответ (Билык И.Е.): безусловно, можно. Но, опять-таки, большое значение имеет та форма, в которой мы выносим данный аспект на экзамен. Так, например, в одном ВУЗе зимой этого года молодой преподаватель, ведущий данный аспект, вынес на экзамен задание: расшифровать фонограмму (длительностью ок. 2 мин.), да еще при наличии в аудитории 1 словаря на группу в 8 человек. Такой подход мы считаем не только неоправданным с методической точки зрения, но и просто неграмотным, так как он игнорирует основную суть аспекта: научить понимать основное содержание новостного материала, абстрагируясь от незнакомых лексических единиц, которые там наверняка встретятся. Расшифровка фонограммы уместна, на наш взгляд, только в качестве домашнего задания. Еще в 70-90-е гг. в ВУЗах, где данный аспект был профессионально значимым, он всегда выносился на экзамен. Студентам предлагалось с двух прослушиваний пересказать на арабском или русском языке основное содержание фонограммы: 1-й курс – 45-50 сек. звучания; 2-й курс – 1,2-1,5 мин.; 3-й курс - 2 – 2,2 мин. И самое главное: для вынесения этого аспекта в качестве экзаменационного, он должен быть обеспечен постоянным тренингом подобного рода в течение всего учебного года.

РОЛЬ ОБЪЕКТИВНОЙ И СУБЪЕКТИВНОЙ МОДАЛЬНОСТИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Калямова Л.А., доцент кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Все чаще модальность политического дискурса рассматривается как идеологический аспект, моделирующий особую реальность. Центральное место занимает объективная модальность, которая влияет на её субъективную реализацию в речи оратора. Объективная модальность рассматривается как инструмент манипулятивного воздействия на общественное сознание с целью формирования новой политической реальности.

Одной из важнейших функций политической коммуникации является регулирование человеческого поведения, воздействие партнеров по общению друг на друга с целью достижения запланированного адресантом результата.

Для политического дискурса характерно использование различных средств выражения модальности. Модальность политического дискурса - это действенный инструмент воздействия на аудиторию.

Основными понятиями, которые активизируются модальными глаголами в политическом дискурсе, являются «воля» - volition, «долг» - obligation, «способность» - ability, «необходимость» - necessity, «предсказание» - prediction. Реже встречаются «возможность» - possibility, «вероятность» - probability.

Язык политики, по мнению многих, - это язык власти. «Наиболее сильным орудием управления язык становится тогда, когда он используется с позиций власти». В речи отражаются общественные отношения. Разница во взглядах, в статусе требует различных средств выражения. Если оратор считает, что аудитория встретит сообщение с пониманием, он придаст сообщению соответствующую модальную окраску, а именно, во главу угла будет поставлено указание на необходимость каких-либо действий, будет звучать призыв к реализации этой необходимости, что определяет лейтмотив такой речи, который выражается в использовании модальности долженствования.

Вопрос (Банникова Н.В.): Каким образом, с Вашей точки зрения, происходит максимальное воздействие на аудиторию в случае обращения к ней политического деятеля?

Ответ (Калямова Л.А.): Модальная окраска любого политического высказывания, особенно публичного, зависит от целеполагания. В зависимости от этого оратор может либо указать на необходимость каких-либо действий, либо призвать к реализации этой необходимости. Это определяет лейтмотив речи, который выражается в использовании модальности долженствования. В любом случае, оратор будет подбирать конкретные языковые средства в зависимости от той цели, которой он добивается.

Вопрос (Колосова А.В.): Что означает субъективная реальность в рамках ведения политического дискурса?

Ответ (Калямова Л.А.): Модальность политического дискурса рассматривается как идеологический аспект, моделирующий особую реальность. Центральное место занимает объективная модальность, которая влияет на её субъективную реализацию в речи оратора.

Объективная модальность рассматривается как инструмент манипулятивного воздействия на общественное сознание, в то время как субъективная - формирует новую политическую реальность. Сегодня это один из наиболее эффективных инструментов манипулирования общественным мнением.

РАЗВИТИЕ ТВОРЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

Гурьянова Е.Н., преподаватель кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Обучение в современном вузе предполагает не только приобретение академических навыков и профессиональных компетенций, но и развитие творческих способностей. Иностранный язык является одним из наиболее перспективных инструментов для всестороннего развития личности студента, так как овладение культурой и историей другой страны не только обогащает представление студентов о мире, но и позволяет им лучше узнать самих себя, раскрыть творческий потенциал через призму сравнений, аналогий, примеривания на себя разных социальных и профессиональных ролей. Ролевые и языковые игры, участие в студенческих творческих мероприятиях, составление собственных рассказов, групповые проекты способствуют не только повышению мотивации и уровня владения иностранным языком, но и развитию творческого потенциала студентов.

Тема «Искусство», изучаемая на младших курсах факультета международных отношений и зарубежного регионоведения, является одной из самых продуктивных. Студенты с интересом реагируют на необычные задания, активно включаются в работу группы: составляют рейтинг лучших и худших картин и художников, разыгрывают диалоги между людьми, изображенными на картине, пробуют себя в роли художников с помощью редакторов изображений. Таким образом, они открывают в себе талант, осознавая новый опыт и создавая оригинальный конечный продукт, что также способствует улучшению микроклимата в группе.

Вопрос (Овчаренко И.И.): Как происходит развитие творческих способностей студентов в условиях дистанционного обучения?

Ответ (Гурьянова Е.Н.): Дистанционное обучение при всей сложности организации учебного процесса ни в коей мере не умалает возможности развития креативности студентов на занятиях по английскому языку.

Во-первых, студенты получают возможность выходить за привычные рамки учебного процесса, что требует от них большей гибкости, а также возможности проверки своих умений работать с информационными потоками.

Во-вторых, использование различных онлайн платформ позволяет не только расширить сферу применения творческих способностей, но и сравнить результат своей деятельности с работами других студентов.

Вопрос (Окунева И.О.): Какие рекомендации Вы можете дать преподавателям, в группе которых учатся студенты с особыми образовательными потребностями (ООП)?

Ответ (Гурьянова Е.Н.): Творчество необходимо для развития способности к поиску и принятию нестандартных идей и решений. Для студентов с особыми образовательными потребностями особенно важно включаться в социализирующую среду вуза. Однако, принимая во внимание специфику познавательного процесса у таких студентов, следует помнить, что активность у них снижена, поэтому необходимо чередовать различные виды деятельности. Студенты с ООП могут болезненно относиться к предъявлению результатов своей творческой деятельности, поэтому следует не забывать о необходимости обеспечить им максимально комфортные условия и положительный эмоциональный настрой.

ПРИНЦИПЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Зуев М.Б., канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

В выступлении рассматриваются основные принципы современной лингвистики. Это интегративность, антропоцентричность, коммуникативность, диалогичность, дискурсивность, культуросоцентричность. Интегративность диктует изучение языка в единстве его статики и динамики, языковой системы и языковой деятельности, исследование языка в синхронии и диахронии на основе объединения семасиолого-ономасиологического, синхронно-диахронического и когнитивного подходов. Интегративность

лингвистического знания является следствием действия научных принципов экспансионизма, антропоцентризма, экспланаторности, функционализма, когнитивизма. Акцент на человеческий фактор — важнейшую характеристику постнеклассической науки, поэтому антропоцентрический вектор современных лингвистических исследований способствует зарождению большинства названных принципов. В XXI в. все гуманитарные науки, в числе которых и лингвистика, становятся другими, так как современная социальная ситуация предъявила к ним новые требования: прежде всего, это более высокий уровень синтеза наук, их интегративности не только между собой, но и с естественными науками.

Проанализированы научные подходы к выделению четырех принципиальных подходов для всех школ и направлений в лингвистике: - экспансионизм, проявляющийся в выходе лингвистики на связи с другими науками, а также в интеграции нескольких смежных наук и укрупнении отдельной большой науки. Сегодня без экспансионизма в виде интеграции лингвистики и других отраслей знания невозможна никакая новая лингвистическая теория; антропоцентризм, в соответствии с которым научные объекты изучаются с позиций их роли для человека, при этом антропоцентризм может принимать в различных лингвистических направлениях не тождественные формы. Принцип антропоцентризма формируются в элементарном виде в непосредственном акте высказывания и общения двух людей – партнеров по диалогу. Его основными свойствами являются важность современных научных исследований для человека и трактовка их с позиций человека. В настоящее время сформулированы две глобальные проблемы исследования человеческого фактора в языке. Одна из них формулировалась как круг вопросов о том, какое воздействие оказывает сложившийся естественный язык на поведение и мышление человека, и что дает в этом отношении существование у человека определенной картины мира. Другая же формулировалась, как круг вопросов о том, как человек воздействует на используемый им язык, какова мера его возможного влияния на него, какие участки открыты для его лингвокреативной деятельности и вообще зависят от «человеческого фактора» (дейксис, модальность, экспрессивные аспекты языка, словообразование и т. п.). Человек, выросший в той или иной языковой среде, воспринимает последнюю как часть самой природы вещей, всегда остающихся на уровне фоновых явлений. Такой антропоцентризм языка

исходит из самого языка и тем самым является обобщенным, абстрактным, будь то влияние культурного кода или языковых стереотипов.

Цель выступления в выявлении и характеристике развития основных принципов в современной лингвистике.

ПОЛИТИЧЕСКАЯ КАРИКАТУРА КАК ТЕМА ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Разживина Е.И., старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Умение сохранять оптимизм и чувство юмора в трудные времена ценят все поколения, и пост-миллениалы тоже. Политическая карикатура ведущих американских изданий остро реагирует на всевозможные ситуации в политической жизни американского общества, повороты в политической борьбе между республиканской и демократической партиями.

Интерес студентов к роли политической карикатуры и ее влиянию на ход избирательной компании в США, на процесс импичмента в американском конгрессе весьма высок. Экономические и социальные проблемы, даже отдельные брифинги президента Трампа становятся содержанием не только новостных сюжетов, но и источником вдохновения для карикатуристов и создателей мемов в Интернете. Эти материалы в качестве культурологических интеллектуальных триггеров позволяют активизировать аналитические способности студентов, их осмысленный выбор при использовании той или иной стилистики, разнообразных лексических средств при оценке явлений общественной жизни и для выражения собственной позиции.

ДИСТАНТНОЕ ПРЕПОДАВАНИЕ В РАНХИГС

Костина И.О., доцент Института права и национальной безопасности ГАНХиГС, доцент кафедры иностранных языков РГГУ

Как известно, большинство учебных заведений выбрало ZOOM в качестве платформы дистантного образования. Однако, существуют университеты (РАНХиГС) тому примером, для которых необходима большая интегрированность подобной формы в образовательный процесс. Такой формой стал формат Microsoft Teams. В данной презентации я

опишу эту платформу, ее плюсы и минусы по сравнению с ZOOM в общем, и с форматом, принятым в РГГУ, в частности.

Вопрос (Власов А.А.): Какая система, из представленных Вами, все же работает оперативнее?

Ответ (Костина И.О.): Систему, принятую в РАНХиГС, можно считать более выгодной для преподавателей, т.к. Microsoft Teams полностью оплачивается университетом. Занятие можно сразу же начинать, т.к. входить в систему для преподавателя можно быстро и просто. Студенты также быстро входят в систему. В отличие от Zoom не нужно после 40 минут заново входить в конференцию, не нужно пересылать ключи от конференции студентам, не нужно никого допускать до участия. Во время конференции в обеих системах можно посмотреть и презентацию в PowerPoint, и задействовать аудирование, видео. Задания, выложенные на общем сайте, также доступны студентам, они не могут ссылаться на отсутствие домашнего задания. Но включать видео и микрофоны у всех студентов трудно, иначе все может зависнуть, также как и на платформе Zoom. Точно также, к сожалению, нельзя проследить, слушает ли тебя студент, и действительно ли у него проблемы с микрофоном.

На обеих платформах можно принимать экзамены, допуская в видеоконференцию по одному студенту и включая видеокамеру.

ДИСТАНТНОЕ ПРЕПОДАВАНИЕ ГРУППАМ, НЕ ИМЕЮЩИМ ДОСТУПА К ЗУМУ

Кракович В.Б., Ph.D., доцент кафедры иностранных языков РГГУ

В свете повсеместно введенного дистанционного образования, преподаватели вычленяют две проблемы, основную и сопутствующую. Основная включает в себя общие сложности обучения и контроля на дистанте. Эти сложности можно разделить на технические, организационные, педагогические и психологические. Сопутствующая же проблема возникает при необходимости дистантного преподавания группе, которая, по различным причинам, не в состоянии присутствовать на видеоконференции. Презентация описывает наиболее экономичное решение технических и организационных проблем подобного обучения.

Вопрос (Халилова Л.А.): Вадим Борисович, спасибо! В свете самоизоляции очень интересно было бы услышать, а какие еще виды работ могут проводиться в таком формате?

Ответ (Кракович В.Б.): В принципе, аудиозапись объяснения любого материала сильно экономит время самого занятия, даже если у группы есть доступ в ZOOM. Если объяснять материал вживую (в ZOOM), то много времени тратится на паузы, ожидание группы, ожидание вопросов и так далее. Если же за день до занятия посылать группе краткий аудио-разбор будущего материала, то на уроке можно сильно сэкономить время, причем я подсчитал, что это сэкономленное время БОЛЬШЕ времени, затраченного на аудиозапись. Сама запись - это минут 15-25.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОВОРОТ В ФИЛОСОФИИ НАУКИ КАК ОСНОВА ДЛЯ ПОЯВЛЕНИЯ ПОСТМОДЕРНИЗМА

Пятунина А.А., канд. филос. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

В статье отмечено, что конец XX в. и начало третьего тысячелетия - это не только временной рубеж, но и период поиска новых смыслов бытия человека в мире, в постиндустриальном и информационном обществе, в котором, идеалы Просвещения оказались либо не реализованными, либо существенно искаженными. Именно в это время самоутверждается постмодернизм как духовное состояние и умонастроение эпохи.

В статье рассматривается знаменитый «лингвистический поворот», - осознание того, что язык - не только "орудие мысли" и посредник между человеком и реальностью. Он был открыт как самостоятельная реальность, которая создает и самого человека, и его мир.

Язык превратился для современной философии в концептуальный фокус, в одну из наиболее актуальных исследовательских задач, по крайней мере, нацеленность на него должна придать философским проблемам связность, организованность и, может быть, понятность.

Вопрос (Ковалевская Т.В.): Вы отметили в своем докладе, что лингвистический поворот – это смена методологической парадигмы философии, при которой ключевой становится проблема языка, что обуславливает рассмотрение познания как специфически языкового явления. Чем, по Вашему мнению, были обусловлены эти радикальные сдвиги, изменившие облик научных изысканий?

Ответ (Пятунина А.А.): Доминирующей предпосылкой этих трансформаций можно считать пересмотр стандартной концепции науки, для которой была характерна вера в разум, в то, что научное знание создается благодаря непосредственному и непредубежденному наблюдению. Однако теория относительности и квантовая механика потребовали переосмысления традиционных представлений о роли субъекта (наблюдателя) в научном познании. Было установлено, что на поведение элементарных частиц воздействует наблюдатель, а это значит, что из научного исследования нельзя исключать человека, субъекта. Тогда необходимо учитывать и то иррациональное, что есть в человеке. И вот когда эти достижения в естествознании сломали прежние представления о структуре материального мира, то возникла необходимость разработать новый понятийный аппарат, появилась необходимость анализа языка науки как части общего процесса познания и развития научного знания. С этого момента и начинают говорить о лингвистическом повороте в философии науки, который и стал основой для появления постмодернизма.

ЭТНОЛИНГВИСТИКА: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Назаров Р.Р., канд. филос. наук, с.н.с., заместитель заведующего отдела «Современной истории и международных исследований» Института истории Академии наук Республики Узбекистан

Этнолингвистика традиционно представляет собой направление в языкознании, изучающее язык в его отношении к культуре этноса. В более широком понимании этнолингвистика - дисциплина, изучающая с помощью лингвометодов культуру и этнопсихологию.

В Германии этнолингвистика зародилась в творчестве Гумбольдта, в его учении о языке как о выразителе духа народа.

Этнолингвистика США (труды Фр.Боаса, Э.Сепира, Б.Уорфа) исследовала; генетическое родство языков индейцев; соотношение форм мышления и категорий языка; отражение картины мира и восприятия вещного мира в лексике, в понятийно-семантических полях; грамматические категории; взаимовлияние контактирующих с языками индейцев индоевропейских языков, проблемы билингвизма и полилингвизма; влияние социокультурных факторов на развитие языка. Два основных направления американской этнолингвистики : этносемантика и антропололингвистика. В 1950-1970 гг. в США используются экспериментальные психологические методы изучения этносемантики (Хойер, Вёглины). В 1970-1980-е гг. проводятся исследования семантических моделей языков, ставятся проблемы

исторического изучения и реконструкции духовной этнокультуры на основе данных языка (Б. Берлин, Х. Конклин, М. Матиот и др.).

В России, где в XIX в. господствовало увлечение фольклором, в этнолингвистике выразился интерес к духовной культуре народа (труды В.И. Даля, Ф.И. Буслаева, А.Н. Афанасьева, А.А. Потебни). На современном этапе этнолингвистика имеет комплексный характер: она образовалась на стыке ряда наук – лингвистики, этнологии, фольклористики, культурологии, социологии, психологии. Но это не механическое соединение. Вполне самостоятельной областью ее делает изучение отражения и выражения в языке этнического мирозерцания, выявление роли языка в формировании и сохранении традиционной культуры и отражение через нее и в ней языковой картины мира всего народа (этноса).

Академик Н.И. Толстой и его школа в рамках этнолингвистики ставят следующие задачи: описания истории конкретных языков (языковых семей) в тесном сочетании с этноисторией носителей языков; создания этнолингвоатласов (этнолингвогеография); исследования в рамках проблемы соотношения языка и культуры понятийных констант: понятия нормы и нормирования, понятия территориальных и социальных диалектов в языке и нар. культуре, языковой семьи и культурной группы (семьи), праязыка и пракультуры; исследования пограничных сфер языкознания и мифологии на основе единого взгляда на эти явления как на семиотические (знаковые) системы.

Ряд ученых высказывали мысль о том, что этнолингвистика (как и социоллингвистика) неотделимы от собственно лингвистики, поскольку последняя исследует вопросы реального функционирования языка и его роль в жизни человека. Этнолингвисты, осознавая самостоятельность своего направления и ответственность за понятийно-терминологический аппарат науки, занялись его лексикографическим оформлением (Исаев М.И. «Словарь этнолингвистических понятий и терминов», М., 2011).

Краткая библиография:

1. Пиханова Н.А. Этнолингвистика. Чита, 2016.
2. Санникова И.И. Этнолингвистика. М., 2015.
3. Сепир Э. Язык// «Избранные труды по языкознанию и культурологи. М., 1993.
4. Сыдыков А.Н. Вопросы этнолингвистики. М., 2008.
5. Толстой Н.И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. М., 1995.
6. Хроленко А.Т. Этнолингвистика: понятия, проблемы, методы. Славянск-на-Кубани, 2000.
7. Этнолингвистика евразийского континуума: теория и практика. М.: РУДН, 2009.

8. Этнолингвистика. Ономастика. Этимология. Екатеринбург, 2019.
9. Этнолингвистика. Хрестоматия. Чита, 2007.
10. Язык культуры: Семантика и грамматика. М., 2004.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ВЫБОРА В ДИДАКТИЧЕСКИХ ЦЕЛЯХ КЛЮЧЕВЫХ ДИСКУРСИВНЫХ СЛОВ-МАРКЕРОВ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Окунева И.О., канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков РГГУ

В докладе обсуждается значение дискурсивных маркеров в речи носителей языка, обосновываются причины, почему знанию их функций в языке и особенностям употребления в речи нужно обучать, а именно по следующим причинам:

1. Частотность использования в языке.
2. Нередко используются носителями для заполнения пауз, необходимых для обдумывания следующей мысли, неосознанно, автоматически, т.е. находятся в подсознании говорящего.
3. Позволяют говорящему выражать свою субъективную оценку сообщаемых данных.
4. Придают речи естественность и облегчают восприятие фактической информации реципиентом.
5. Иная частотность по сравнению с аналогичными языковыми средствами в родном языке.
6. Отражают менталитет носителей и базовые культурные концепты, закрепленные в языке, помогают лучше понять носителей языка и их культуру.
7. Трудность и неоднозначность функционирования в речи.
8. Зависимость значения от выполняемой в речи функции и подверженность влиянию контекста.
9. Включают в себя как отдельную морфологическую категорию служебных слов в языке, так и самостоятельные номинативные единицы из разных морфологических категорий.
10. Прямой словарный перевод не иллюстрирует в полной мере различия в контекстуальном значении дискурсивных маркеров и не

исключает языковую интерференцию при их интерпретации носителями языка.

Освещаются ключевые функции дискурсивных маркеров и их концептуальные значения, такие как:

В русском языке:

- группа единиц, связанных с идеей «неполноты» (*едва, еле, с трудом, чуть, немного, почти*)
- группа единиц, связанных с идеей «реальности» (*действительно, в самом деле, на самом деле, в действительности*)
- группа единиц, связанных с идеей «обобщения» (*вообще, в общем, в целом, в принципе*)
- группа единиц, связанных с идеей «полноты» (*вовсе, совсем*)
- группа единиц, связанных с идеей «минимизации» (*прямо, просто*) и др.

В английском языке:

- маркер управления информацией *Oh*,
- маркер реакции *Well*,
- дискурсивные связки *and, but, or*,
- маркеры причины и следствия *so, because*,
- наречия времени *now, then*,
- уточняющие и привлекающие внимание собеседника *y'know, I mean*,
- контекстуальные координаторы разговора и др.

Высокая частотность в речи указанных дискурсивных слов-маркеров позволяет сделать вывод о важности для носителя русского языка и мышления концептов: **МАСШТАБ** (маркеры «полноты/неполноты»), **ПРАВДА** (маркеры «реальности»), **ОБЩЕСТВО** (маркеры «обобщения», «минимизации»); в английской лингвокультуре приоритет отдается концептам **ЛИЧНОСТЬ** (маркеры реакции, управления информацией, привлекающие внимание собеседника), **ЛОГИКА** (дискурсивные связки, маркеры причины и следствия, контекстуальные координаторы разговора), **ВРЕМЯ** (наречия времени).

В дидактическом плане включение дискурсивных маркеров в языковые курсы дает возможность не только расширить словарный запас учащихся, сделать их речь более естественной, но также сформировать у

студентов лингвокультурную компетенцию, состоящую в умении видеть ценностные различия и оценивать степень их важности для носителей иной лингвокультуры.

ПРЕПОДАВАНИЕ ОНЛАЙН: РАЗМЫШЛЕНИЯ О НОВОМ МИРЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

Сучугова Н.Ю., канд. ист. наук, доцент кафедры иностранных языков
ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Внезапно оказавшись в условиях дистанционного преподавания, все мы очутились в совершенно новом и непонятном для нас мире, который диктует свои законы и правила. Перестроиться оказалось непросто ни психологически, ни методически. Образование в новом формате приобрело новый смысл. Стало актуальным формирование новых компетенций. Среди них – коммуникация и кооперирование в цифровой среде, саморазвитие в условиях неопределённости, креативное и одновременно критическое мышление в цифровой среде. В связи с этим преподавателю нужно переосмыслить и изменить многие моменты: планирование проведения занятия, методы подачи материала, визуализацию основных понятий, совмещение теории и практики. Также важным оказалось перестроиться и на организацию текущей и промежуточной аттестаций, поскольку если раньше проверялись знания, то теперь необходимо проверять мышление. Подготовка проведения итоговой аттестации в форме экзамена требует проявления гибкости при выборе экзаменационных средств. Переосмысление и анализ происходящих перемен, изменение подхода к обучению, дальнейшее продуктивное планирование на основе приобретённого опыта преподавания в цифровой среде - всё это нам всем предстоит сделать в самом ближайшем будущем.

Вопрос (Пятунина А.А.): Каковы методические особенности преподавания онлайн?

Ответ (Сучугова Н.Ю.): Находясь в традиционном формате преподавания оффлайн, мы использовали привычную методику в рамках коммуникативного подхода. Это подразумевало постоянный диалог и обсуждение деталей преподаваемого материала, что называется, «вживую». С переходом на дистанционное обучение поменялась

концепция проведения занятия. Диалог теперь проходит через экран компьютера. И проведение такого занятия требует особой подготовки. При планировании каждого занятия стало необходимо не только чётко определить цель, результаты, которых мы хотим достичь к концу данного занятия. Сейчас усложнились задачи, которые преподаватель ставит перед собой: в какой форме и за какое время нужно достичь цели, как будут выполняться задания в дистанте, как лучше преподнести материал, чтобы он был усвоен. Кроме этого, при подготовке к занятию нужно заранее подготовить и разослать материал, который потребуется во время онлайн обучения. Это поможет оптимизировать процесс, сократит потерю времени на занятии. Основные моменты при подаче нового материала лучше всего визуализировать, эффективность усвоения материала от этого возрастёт. Поскольку довольно сложно удержать внимание студентов, которых мы не видим перед собой, то здесь возникает ещё один момент: необходимость совмещать теорию и практику, стараться максимально вовлекать всех студентов в диалог и обсуждение, часто менять формы работы, опять же это требует тщательного осмысления и подготовки. Закрепление нового материала возможно организовать в небольших группах, при этом необходимо чётко ставить задачи перед студентами, чтобы добиться их выполнения. В Zoom есть функция «сессионных залов», она бесплатна, при её использовании есть возможность парной и групповой работы, а преподаватель может переходить из одного сессионного зала в другой, контролируя и направляя обсуждение. В конце занятия онлайн стоит обобщить выводы, сделать это можно также наглядно, используя демонстрацию экрана. Это позволит визуально запомнить новый материал. Проводить опрос в завершение занятия представляется возможным путём выполнения коротких несложных упражнений, которые также готовятся преподавателем в электронном формате заранее. Из всего вышеперечисленного видно, что проведение онлайн занятия подразумевает огромную работу преподавателя по его подготовке, что занимает гораздо больше времени и сил, чем традиционное занятие в аудитории.

Вопрос (Борисенко М.К.): Целесообразно ли проводить всё занятие перед экраном или есть и другие форматы работы?

Ответ (Сучугова Н.Ю.): Как студентам, так и преподавателям очень сложно физически и психологически проводить 4-6 пар, не отрываясь от

экрана. В Китае, например, в рамках онлайн обучения возник даже термин «искусство без экрана», когда описательный язык стараются заменить на создание «продукта». Часть занятия отводится студентам именно для таких форм деятельности, как, например, написать и исполнить маленькую пьесу-диалог, создать рецепты или «лайфхаки», провести интервью, придумать воображаемые города, острова и т.п., - всё это будет способствовать закреплению лексики и грамматики. Большим успехом также пользуется тренировка навыков произношения и публичной речи, когда студенты вместе с диктором прочитывают профессионально-ориентированный текст, который сопровождается видеорядом. Сдавать эти задания можно при помощи аудио-, фото- или видео- записей, что тоже оживляет и придаёт разнообразие учебному процессу.

Вопрос (Гулынская Е.В.): Как можно проводить аттестации в дистанте, какими могут быть форматы заданий для аттестации?

Ответ (Сучугова Н.Ю.): При обучении оффлайн преподавателями традиционно проводилась проверка знаний, насколько хорошо и полно был усвоен материал. Сейчас становится актуальной другая задача: как, получив определённые знания, студент может их реализовать, то есть акцент переносится на способность творчески мыслить в заданном направлении. А эту способность легче понять и оценить при устном ответе. Поэтому форматы аттестации в связи с этим могут варьироваться. Наиболее приближенный к традиционному устному экзамену формат – собеседование перед камерой на заданную тему. Другой вариант – обсуждение предлагаемых преподавателем вопросов без подготовки, для этого заранее даётся список вопросов для обсуждения. Быстрота оценки здесь – несомненный плюс. Сочетать устные и письменные формы возможно и в следующем формате: давать письменные задания в течение семестра с чёткими сроками выполнения, за которые выставляются баллы, а завершить курс можно собеседованием, поэтому итоговая оценка будет суммировать письменные задания и устный ответ. Что касается чисто письменных форм аттестации, то для исключения возможности списывания следует давать задания студентам для синхронного выполнения, ограниченного по времени. В любом случае, при оценивании студентов, которые оказались неготовыми к обучению онлайн, нужно быть снисходительными к их ошибкам и недочётам.

Вопрос (Мишота И.Ю.): Каким будет, на Ваш взгляд, выход из режима онлайн обучения?

Ответ (Сучугова Н.Ю.): Несомненно, что после нескольких месяцев обучения в дистанте нам всем будет довольно трудно вернуться к обычным занятиям. У студентов могла сформироваться некая расслабленность, потеря тонуса, ослабела концентрация, поэтому их придется снова мотивировать, задавать быстрый темп работы, возвращать традиционный стиль общения. Также мы столкнемся с необходимостью восстанавливать «докарантинный» уровень знаний, устранять возникшие пробелы. Но теперь, когда у нас уже есть опыт проведения занятий онлайн, много новых методических моментов можно привнести в привычные аудиторные занятия, расширить возможности использования визуальных и аудио-ресурсов, более творчески подходить к формам работы студентов в аудитории. У нас всех произошла переоценка ценностей, мы многое пересмотрели в нашем подходе к проведению занятий, осознали новые вызовы времени и это, безусловно, должно изменить нашу совместную работу со студентами в лучшую сторону.

#JESUISCIRCONFLEXE – ОРФОГРАФИЧЕСКАЯ РЕФОРМА ВО ФРАНЦИИ КАК ИНСТРУМЕНТ ПОВЫШЕНИЯ УСПЕВАЕМОСТИ ДЛЯ ВСЕХ

Колосова А.В., старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

«Поправки к французской орфографии» были утверждены Французской академией (Académie française) и Высшим советом французского языка еще в конце 1980-х, и опубликованы в Официальном бюллетене Франции (Journal officiel) 6 декабря 1990 года. Долгое время они принимались только к сведению, и лишь в 2008 году Официальный бюллетень Минобразования Франции интегрировал их в школьную программу. Так, с 2008 года некоторые новые правила орфографии стали появляться в учебниках издательства Belin.

Последнее время правительство активно говорит о необходимости распространить новые правила орфографии на все школьные учебники. С сентября 2016 года книги с «новыми правилами правописания» отмечаются специальным значком: «Nouvelle orthographe» (Новая орфография).

Французская академия мотивирует свое решение упростить орфографические правила тем, что «язык меняется», и «в правописание необходимо вносить исправления в соответствии с требованиями времени».

Лингвисты утверждают, что сложности языка зачастую заставляют «даже образованных людей» задумываться над правописанием тех или иных слов. И действительно, в случае с многострадальным циркумфлексом, вероятно проще запомнить, как пишется слово, чем искать какое-либо мнемоническое правило.

Изменения касаются примерно 2000 слов. В их числе: исключение бесполезного циркумфлекса и избыточного дефиса, приведение к регулярному виду множественного числа различных составных слов, галлификация иноязычных слов, устранение расхождений в написании родственных слов, корректировка написания отдельных слов в соответствии с современным произношением.

#JESUISCIRCONFLEXE – ОРФОГРАФИЧЕСКАЯ РЕФОРМА ВО ФРАНЦИИ КАК ИНСТРУМЕНТ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ

Захарьян Р.Я., старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Интернет-пользователи восприняли частичный отказ от циркумфлекса как полное упразднение этого значка и выступили в соцсетях с хэштегом протеста #Jesuiscirconflexe. Однако во многих случаях их аргументы оказались ошибочными. Например, они раскритиковали лингвистов за отказ от «шляпки» над теми словами, смысл которых меняется, если ее убрать. А это не предусмотрено реформой.

Другие противники реформирования письменного французского языка увидели во введенных мерах попытку упростить письменный язык и нивелировать его в соответствии с языковым уровнем малообразованных слоев населения.

Такое решение принято во имя принципа «успеваемости для всех», которым так гордятся социалисты. Но по окончании школы подростки начнут поступать в вузы, будут проходить собеседования и искать работу. И никто не гарантирует, что на том или ином экзамене, собеседовании или конкурсе из двух одинаковых по своим способностям кандидатов работодатель выберет владеющего «упрощенным» вариантом правописания.

Не стоит также забывать, что новые правила прибавят работы и всем тем, кто изучает французский язык как иностранный.

Вопрос (Должанская О.В.): Как быть тем, кто изучает французский язык или ищет правильное правописание слов в словаре?

Ответ (Колосова А.В.): Академия будет поддерживать и классическую, и современную орфографию до тех пор, пока изменения не будут широко приняты к употреблению. Она четко выразила свою позицию в следующем предложении:

Aucune des deux graphies ne peut être tenue pour fautive.

Ни одна из двух форм записи не может считаться ошибочной.

Вопрос (Бойкова О.С.): Как же всё-таки писать: "elle s'est laissé faire" или "elle s'est laissée faire" (она сдалась)?

Ответ (Закарьян Р.Я.): Уже не нужно перечитывать множество литературы в поисках подходящего правила или ответа. Теперь причастие прошедшего времени от глагола *laisser* (оставлять) вместе с неопределенной формой глагола лингвисты предлагают не менять в соответствии с родом и числом: *elle s'est laissé faire, ils se sont laissé faire* (нынешняя норма: *elle s'est laissée faire, ils se sont laissés faire*).

КОННОТАТИВНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ: РАСКРЫВАЯ КУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ

Бурукина О.А., канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ, ст. исследователь Университета Вааса, Финляндия

В докладе рассматриваются коннотация и культурные коды как неразрывно взаимосвязанные явления языка, национального менталитета и культуры, оказывающие значительное влияние на качество художественного перевода и потому требующие особого внимания при обучении иностранным языкам и письменному переводу. Автором выдвигается собственная концепция коннотации как триединого явления языка, менталитета и культуры, предлагаются определения коннотации и культурного кода и обосновывается взаимообусловленность и взаимозависимость этих явлений.

Эмпирической основой проведенного исследования стали известные американские кинофильмы “Liar, Liar” / «Лжец, лжец» (Т. Shadyac, 1997) с Дж. Керри и М. Терни в главных ролях и “Kate & Leopold” / «Кейт и Лео» (J. Mangold, 2001) с Х. Джекманом и М. Райан, а также целый ряд произведений британской, американской и других национальных культур, репрезентирующих национальные культурные коды, закрепленные в соответствующих менталитетах и нашедшие отражение в исследуемых произведениях.

Выбор указанных кинофильмов обусловлен спецификой их профессионального дискурса: в первом случае по большей части юридического (судебного), во втором – маркетингового и инженерно-физического, а также большого количества диалогов с персонажами, принадлежащими к разным социальным слоям американского общества XX в. и XIX и XX вв. соответственно. Автор анализирует варианты переводов указанных кинофильмов на русский язык и предлагает альтернативные варианты, позволяющие более точно передать значимые культурные коды и коннотацию.

Автором раскрывается собственная концепция коннотативного подхода в обучении переводу и обосновывается необходимость более внимательного отношения к коннотации и культурным кодам при обучении общему, научному и художественному переводу, а также таким специализированным видам перевода, как публицистическому, историческому, юридическому и др. Выводы, предлагаемые автором, могут быть полезны коллегам-преподавателям английского и других иностранных языков и письменного перевода с английского языка на русский.

ПРОБЛЕМЫ И ОСОБЕННОСТИ НАЧАЛЬНОГО ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Нестеренко Н.В., доцент кафедры иностранных языков РГГУ

В докладе анализируются причины затруднений, которые испытывают студенты юридической специальности при изучении иностранного языка на младших курсах. Специфическая черта юриспруденции, как специальности, в плане методики усвоения английского языка будущими специалистами состоит в том, что для младших курсов, а предмет, к сожалению, изучается только там, существуют преграды к пониманию предметно-смыслового содержания

юридических понятий, которые изучаются в последующих годах обучения, да и профессионально действовать в рамках некоторых наук старших курсов студент еще не может. Как один из возможных способов решения данной проблемы является чтение аутентичных текстов, необходимость ознакомления их с общей и юридической терминосистемой права, формирование навыков самостоятельной работы по созданию индивидуального словаря и овладение умениями устного профессионального общения, протекающего как сценарии самых распространенных ситуаций повседневного общения, необходимых и для профессиональной коммуникации.

Вопрос (Михеева М.И.): Каковы критерии отбора текстов при обучении иностранному языку студентов юридической специальности?

Ответ (Нестеренко Н.В.): компетентность современного специалиста, в данном случае, юриста-это умение получать профессионально-значимую информацию и из источников, написанных на иностранном языке. Поэтому одна из задач обучения - формирование умений работать с оригинальной литературой. При этом необходимо принимать во внимание следующее:

1. Учитывать уровень подготовки языковой и профессиональной подготовки студентов. Изучение спец. литературы студентами должно быть мотивированным, так как студент охотнее и с интересом будет читать литературу, которая будет удовлетворять его познавательную деятельность. Сложность прежде всего в том, что специализация начинается после того, как студент сдал экзамен по иностранному языку. Несоответствие сроков обучения иностранному языку и сроков специализации создают дополнительные трудности при отборе материала. Приходится учитывать тот факт, что большинство студентов впервые изучают свою будущую специальность, да еще на иностранном языке. Поэтому тексты должны быть как посильными, так и соответствовать при этом традиции грамматических и лексических трудностей.
2. Отсюда второй критерий, что тексты должны быть аутентичными. При чтении аутентичных текстов повышается степень участия когнитивных процессов студентов в данном виде РД. Важное место здесь занимает мышление и мыслительные операции - анализ и синтез.

ВАЖНОСТЬ ОРИЕНТИРОВАНИЯ НА ПРАКТИЧНОСТЬ И ПОЗИТИВНОСТЬ КОНТЕНТА ПРИ СОЗДАНИИ СОВРЕМЕННЫХ УЧЕБНИКОВ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Уваров В.И., ст. преподаватель кафедры иностранных языков РГГУ

В 2020 году применение в образовательной среде самостоятельной работы студентов в рамках обучения на всех направлениях подготовки стала особенно актуальной в связи с пандемией и вызванным ею повсеместным режимом самоизоляции. По прогнозам специалистов карантин может продлиться на длительный срок, но и даже после его прекращения не исключается вероятность повторения эпидемиологической ситуации в последующие месяцы и годы. Эти обстоятельства неизбежно должны привести к переосмыслению роли и функциональности самостоятельной работы студентов, а также предлагаемого им образовательного контента.

Автор доклада видит обширные перспективы и возможности для актуализации учебного контента применительно к преподаванию иностранных языков. С учетом пандемии к наиважнейшему требованию практической ориентированности материала учебных пособий автор предлагает в обязательном порядке добавить критерий позитивности контента. Отметим, что речь идет не об основном учебнике или учебном пособии рабочей программы курса, а о вспомогательном. При этом под позитивным контентом следует понимать тот учебный материал, который не только несет информативную нагрузку, но и вызывает у студентов позитивный отклик, а также ориентирует их на позитивное мышление.

Применение учебного материала с позитивным контентом имеет ряд очевидных преимуществ: 1) повышает мотивацию студентов (и преподавателя); 2) делает процесс самостоятельной работы увлекательным и более актуальным; 3) помогает студентам сохранять позитивный настрой в сложившейся ситуации вынужденной изоляции и дистанцирования.

Вопрос (Зуев М.Б.): На мой взгляд, Ваша тема очень актуальна, особенно в нашей ситуации с самоизоляцией. Скажите, пожалуйста, на студентов каких направлений подготовки Вы предлагаете ориентироваться при создании подобных «позитивных» учебников и учебных пособий?

Ответ (Уваров В.И.): Спасибо Вам за этот вопрос. На мой взгляд, а также учитывая мой собственный опыт преподавания у студентов различных

направлений подготовки и форм обучения, хочу Вас заверить, что подобный формат и контент материала подойдет абсолютно любой студенческой аудитории. Причем не только в качестве самостоятельной работы, но и как вспомогательный учебный контент к базовому учебнику курса. Тематика подобных «позитивных» учебных материалов предполагает универсальность и жизненность, то есть исключает четкую специализацию. Именно поэтому, кстати, я и предполагаю второстепенную, вспомогательную, роль данных учебников и учебных пособий.

УЧИМ НОВУЮ ЛЕКСИКУ ЭРЫ ПАНДЕМИЙ?

Разживина Е.И., старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Резкое изменение нашего стиля жизни вследствие разразившейся глобальной угрозы здоровью людей во всем мире сопровождается значительными переменами в самых различных сферах – экономике, культуре, образовании, форматах социальных взаимодействий друг с другом. Языковая среда отзывается на эти изменения новым лексическим материалом и на наших глазах частотность употребления новых ключевых понятий растет по экспонентной кривой.

В курсе преподавания иностранного языка мы не можем не обращать на эти языковые явления, тем более что и в наш родной русский язык они часто проникают из английского языка. Главным источником пополнения вокабуляра здесь стали англоязычные новостные сюжеты и первые аналитические статьи философов, политологов, урбанистов и экспертов в различных областях науки, культуры и искусства.

Социологические опросы также включают в себя наиболее активно используемую в последние месяцы лексику, и студентам важно обращать внимание на стилевые оттенки синонимичных понятий – в случае с группами направления «Публичная политика и социальные науки» также и на смысловые акценты в брифингах политических и общественных деятелей США, Великобритании, Канады, Индии и Австралии.

ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РАЗВИТИЯ ЛИЧНОСТНЫХ И ПРОФЕССИОНАЛЬНО ЗНАЧИМЫХ КАЧЕСТВ СТУДЕНТОВ В УЧЕБНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Мишота И.Ю., канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

В выступлении рассматриваются некоторые условия развития студентов в процессе обучения. Определенное место занимает исследование роли и места развития студентов в учебно-образовательном процессе. Рассматривая процесс обучения с точки зрения целевых научно-педагогических постулатов, автор исходит из того, что эта деятельность направлена не только на то, чтобы обучить студентов определенным знаниям и навыкам, но является инструментом для решения более широких задач по изменению личностных и профессионально значимых качеств будущих специалистов. На основании приведённой аргументации сформулированы некоторые выводы о развитии студентов:

- Для надлежащего развития студентов в учебно-образовательном процессе, должны активно и целенаправленно участвовать профессорско-преподавательский состав при заинтересованной роли самих студентов;
- В целях выработки необходимых качеств будущих специалистов необходимо использовать адекватные организационно-методические средства способные увлечь студентов для получения ими профессиональных знаний.

РОЛЬ ПРОИЗНОШЕНИЯ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Ноткин Л.И., канд. псих. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Необходимость хорошего произношения, как правило, не обосновывается отдельно. Просто считается, что в результате обучения, как в чеховской модели человека, все должно быть прекрасно – и в говорении и в аудировании и в письме.

На необходимости идеального звучания настаивают те теоретики обучения, которые рассматривают язык как своеобразный забор, преграждающий «чужакам» беспрепятственное «проникновение» в национальную культуру. Парадоксально, но во время реального

языкового контакта ситуация может осложниться именно из-за хорошей фонетики. Безакцентное говорение не удастся, как правило, «удержать» на протяжении всего общения. Если в начале оно как бы обманывает «носителя языка», приглашает его вести разговор «на равных» без дополнительной помощи, то, когда ожидания не оправдываются, возникают трудности, которые, часто переживаются как необъяснимый языковой барьер. Более того, отсутствие акцента может восприниматься настороженно, как некий фокус или обман, что, хоть и подтверждает «заборную» теорию языка, но все же не способствует общению.

Несомненно, звуки иностранной речи должны быть «поставлены». В соответствии с психофизиологией человека произношение и восприятие устной речи представляют две стороны одной медали и составляют слухо-речевую систему человека. В этой системе тем, кто плохо произносит, тяжелее понимать речь на слух и, наоборот, тем, кто плохо воспринимает устную речь, труднее дается ее воспроизведение. Эти особенности психофизиологии человека должны быть, несомненно, учтены, однако при наличии слухо-речевой системы, уже сформированной в детстве на базе родного языка, это не означает, что все аспекты знания иностранного языка намертво завязаны друг на друга и прирастают одновременно. Свободное владение языком, включающее в себя грамматически правильную речь, большой запас слов и сформированные навыки аудирования, не предполагает какой-то, по выражению Ф.М. Достоевского, «усиленной выделки произношения». Произношение, хоть и заметная, но все же не главная часть языковых знаний и умений. Хорошее произношение должно быть подкреплено прочным, всесторонним знанием других аспектов языка. Уровень хорошего произношения и того, что под этим следует понимать, вопрос к каждому преподавателю отдельно.

Вопрос (Беляева Е.А.): Акцент – это первое, на что реагируют окружающие. Это так во всем мире. Кавказский или среднеазиатский акцент, например, может сильно исказить суть сказанного по-русски. Акцент это та «ложка дегтя», которая портит всю бочку меда. Зачем же нам снабжать каждую бочку дегтем?

Ответ (Ноткин Л.И.): Специально, конечно, не нужно. Речь о том, как избавиться от акцента, а не о том, как его добавить. Акценты, кстати,

«работают» избирательно. Длинные тосты, например, часто рассказывают копируя восточный акцент, чтобы, хоть и иронично, но подчеркнуть «мудрость» сказанного. Эдита Пьеха пела свои первые композиции с небольшим польским акцентом, что, с моей точки зрения, сделало их более популярными. Арнольд Шварцнегер и Генри Киссинджер так и не смогли избавиться от немецкого акцента, что, однако, не помешало их политической и актерской карьере.

Вопрос (Федотова О.В.): Произношение важно. Студентам нравится хорошее произношение. Хорошее произношение вызывает у однокурсников уважение. Даже к произношению преподавателя они всегда прислушиваются. Как же без стремления к хорошему произношению? Это же разочарование какое-то.

Ответ (Ноткин Л.И.): Конечно произношение важно и над ним нужно работать. Иностраный язык представляется сначала как некое звучащее целое. Как аккорд, который хочется взять, без всяких там нот и сольфеджио. Желание повторить звучание является вполне естественным потому, что звуки чужой речи являются нам вместе с обликом источника-иностранца «впереди» всего остального и кажутся вполне воспроизводимыми. В этом смысле говорение на иностранном языке является показом того, как «делает» иностранец. Тяга к сохранению целостности «картинки» неоднократно использовалась в методиках обучения - «ухваченный» образ иностранной речи, может активно способствовать содержательному освоению языка. Но показ, а освоение языка непременно требует зрителя, не должен сдерживать развитие содержательных компонентов речи.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БРИТАНСКОГО, АМЕРИКАНСКОГО И АВСТРАЛИЙСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Михеева М. И., канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ, и.о. зав. кафедрой иностранных языков МГИИТ им. Ю.А. Сенкевича

Исторически сложились следующие варианты английского языка: британский, американский, индийский, австралийский, ирландский, канадский, африканский и новозеландский. Хотя можно и сейчас встретить в лингвистике мнения о том, что австралийский английский имеет низкий

социальный статус, но это можно объяснить малоизученностью данного варианта английского языка.

К примеру, в британском и американском вариантах отличается написание некоторых слов. Слова, оканчивающиеся в британском варианте на *-ur*, в американском оканчиваются на *-r*: *labor, color*, вместо *labour, colour*.

Слова типа *apologise* в американском варианте пишутся как *apologize*. Ряд слов французского происхождения, оканчивавшиеся на *-e*, в американском варианте оканчиваются на *-r*: *center, theater* вместо *centre, theatre*. Австралийский вариант английского языка допускает два варианта, но более употребительным является британский вариант английского языка.

Для американского варианта английского языка характерны следующие, некоторые, фонетические особенности:

1. Дифтонг [ou] произносится с большим округлением губ, чем в британском варианте английского языка.

2. Вместо гласного [a:] в словах типа *class, plant, answer* произносится звук [æ: *can't [kæ't], ask [æ'k], last [læ't]*].

3. Звук [r] произносится как в середине слова, так и в конце, отчего речь американцев звучит более резко, чем речь англичан: *hard – [ha:rd]* [2].

Для австралийского варианта английского языка характерны следующие, некоторые, фонетические особенности:

1. опущение в речи спиранта [h] и его окказиональное употребление в позициях, где он излишен;

2. появление [r] в таких интервокальных позициях, где это не вызывается необходимостью: *I saw – –m*;

3. произнесение дифтонга в слове *hope* почти как дифтонг в слове *cow, no [nau]*;

В английском языке существуют особые существительные, которые означают группу лиц, но могут использоваться как в единственном, так и во множественном числе (*collective nouns*): например, *team, people, army*. В британском английском эти существительные принимают обе формы – множественного числа и единственного, в зависимости от того, имеется ли в виду вся группа как одно целое или совокупность отдельных ее членов. В

американском варианте преобладает форма единственно числа для данных существительных.

Написание некоторых слов отличается в британском и американском вариантах, при этом австралийский английский унаследовал британскую орфографию. Существует несколько отличий в грамматических структурах британского и американского вариантов английского языка, что свидетельствует о современном влиянии как Великобритании, так и США, их культур и вариантов языков на Австралию и австралийский вариант английского языка.

ЦИФРОВЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ В ФОРМИРОВАНИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Якунина Н. В., канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков РГГУ

Автор рассматривает вопрос использования цифровых образовательных ресурсов в формировании лингвокультурологической компетенции студентами неязыковых специальностей. Как известно, успех процесса обучения иностранным языкам зависит от правильно подобранного материала с использованием соответствующих методов и технологий, к которым в последнее время все чаще относят цифровые.

Изучение теории и практики языковой и межкультурной компетенций, выражаемых в лингвокультурологической компетенции, предполагает владение не только речевыми умениями, но и знаниями обычаев, традиций, менталитета страны изучаемого языка.

Среди ресурсов в формировании отрасли лингвокультурологической компетенции, в первую очередь стоит отметить интерактивные средства обучения, позволяющие осуществить кардинально новый подход в обучении и воспитании студентов, создать естественную языковую среду, ведущую к возникновению потребности в общении на иностранном языке. Грамотно подобранный материал в соответствии с уровнем владения иностранным языком обучающимися становится базой для разработки заданий. Например, расширению лингвистического и языкового запаса может способствовать большое разнообразие применяемых лексических средств и синтаксических конструкций в речи дикторов новостных аудиоподкастов, что также помогает развивать воображаемое представление ситуаций.

Таким образом, аудио- и видеоуроки помогают восприятию иноязычной речи, являясь: доступными, поскольку учебные и иные материалы часто представлены в свободном доступе в сети Интернет; мобильными, так как имеется возможность чтения, изучения, скачивания различной информации; создают психологический комфорт восприятия; разнообразные материалы(BBC Global News, National Geographic,

TED.com/talks и многие другие) дают самые широкие возможности использования их в учебной деятельности.

Вопрос (Воронова С.А.): На Ваш взгляд, какие возникают проблемы в процессе формирования лингвокультурологической компетенции?

Ответ (Якунина Н.В.): Действительно, как и в любом учебно-образовательном процессе, бывают сложности. Наиболее частыми, пожалуй, являются такие, как: низкая коммуникативная мотивация у учащихся, страх допустить ошибки во время формулирования речевого высказывания на иностранном языке, обучение самостоятельному высказыванию с усвоением речевых моделей в рамках содержания изучаемой тематики. Процесс усвоения всего многообразия и объема учебного материала довольно сложен. Поэтому отбор ресурсов должен быть очень тщательным.

ЯЗЫК КАК ВАЖНЕЙШИЙ АСПЕКТ КУЛЬТУРНОЙ ДИПЛОМАТИИ ИСПАНИИ

Костюков А.Л., преподаватель кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Данная работа посвящена анализу положения испанского языка за пределами Испании, а также мерам, направленным на укрепление его позиций. В последние годы современные механизмы по продвижению испанского языка уже устарели и теряют свою эффективность. Рассматриваются потенциальные возможности и действия для укрепления гуманитарного и политического влияния Испании как в Европе, так и за её пределами на других континентах. Используется компаративный подход, направленный на выявление позитивного опыта института культурной дипломатии, который может быть адаптирован и применён на практике в рамках реализации современной внешней политики Испании. Ставится задача повлиять на позиции испанского языка в мире и показать какие меры по повышению международного престижа уже сделаны. Это сможет определить эффективность уже имеющихся механизмов, а также открыть новые возможности многостороннего сотрудничества в языковой и культурной сферах.

Вопрос (Боголюбова В.П.) Насколько эффективна реализуемая практика культурной дипломатии Испании в области испанского языка на современном этапе?

Ответ (Костюков А.Л.): Испания осуществляет культурную деятельность по нескольким направлениям: продвижения испанского языка и испанской культуры в мире, расширение связей со странами Латинской Америки и другими испаноговорящими странами, финансирование и проведение мероприятий в странах, где изучают испанский язык. Ярким примером может послужить организация выставок в сфере искусства (выставка “Viva la vida” в 2018-2019 Фриды Кало и Диего Ривера, а также поддержка выставки работ Сальвадора Дали в 2020 году.

Эффективность культурной дипломатии Испании на современном этапе заметно увеличивается в связи с расширением связей Испании с другими государствами, а также активное использование современных информационных технологий для популяризации испанской культуры.

Вопрос (Яндиев Ш.Д.): Какие образовательные структуры заняты в области изучения и распространения испанского языка и культуры в России?

Ответ (Костюков А.Л.): Распространение и популяризация испанского языка на территории РФ реализуется на нескольких уровнях: главная роль отведена Институту Сервантеса, который был открыт в Москве как одно из представительств испанского института в мире в 2002 году.

На уровне школ в РФ Испания осуществляет поддержку российским школам, в которых изучают испанский язык. Примером служит школа № 1252 имени Сервантеса. На уровне высших школ осуществляются обмены в студенческой и преподавательской среде.

Посольство Испании в РФ часто выступает организатором культурных мероприятий на территории страны.

СВОБОДА СЛОВОТВОРЧЕСТВА: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СУФФИКСОВ И ПРЕФИКСОВ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Власов А.А., преподаватель кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Одной из тем в изучении испанского языка является исследование значения суффиксов и приставок для понимания значения однокоренных слов, а также той семантической окраски, которую придают словам различные морфемы.

Обычно, эта тема появляется на начальном этапе обучения, когда у учащегося ещё нет достаточного словарного запаса, который в этом случае тормозил бы интеллектуальную работу по предположению о переводе слова на основании значения суффикса, приставки и основы. Таким образом, исследование этой темы выражается в четырёх навыках, которые приобретают студенты. Во-первых, понимание тех значений, которые приносят с собой те или иные морфемы. Во-вторых, благодаря работе с незнакомыми словами увеличивается словарный запас учащегося. Далее, студенты получают опыт «профессиональной догадки», когда, не обладая знанием о точном переводе слова, но различая составляющие его морфемы, они могут догадаться об истинном значении незнакомой лексической единицы. И, наконец, учащиеся получают возможность свободного словотворчества, когда при помощи уже известных им слов они могут составить новые, добавляя к ним разного рода морфемы и придавая таким образом этим словам новые семантические и коннотационные оттенки.

Заканчивая аксиологическим аспектом подобного рода практики, можно указать на тот факт, что использование такого рода речевых нюансов значительно обогащает речевую палитру говорящего. С другой стороны, умение придавать словам различные смысловые характеристики при помощи суффиксов и префиксов повышает уровень владения иностранным языком и приближает изучающего к более глубокому пониманию носителей этой лингво-семиотической культуры.

КОМПЛЕКСНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В ЯЗЫКЕ КАК СОВРЕМЕННАЯ ТЕХНОЛОГИЯ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Багдасарова Э.В., канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

В современной лингвистике в последнее время интенсивно развиваются исследования, направленные на изучение качественных и количественных изменений языка, обусловленных историей народа-творца и носителя языка, исследования механизмов наименования, появления новых слов по аналогии в результате использования уже существующих образцов и словообразовательных моделей. Эти исследования сопряжены с установлением универсального характера языка, осуществляющего связь

между человеком и внеязыковой действительностью, выявлением особенностей языка как средства концептуализации реальности.

В этом аспекте особый интерес представляют исследования, направленные на изучение процессов развития словарного состава языка, в частности многоаспектные, комплексные исследования, предполагающие изучение этимологических и структурно-семантических особенностей в специальном лингвистическом анализе.

Так, изучение этимологического состава языка стоит в ряду приоритетных задач лингвистов.

Разбирая проблемные вопросы этимологии, В.Н. Топоров отмечает, что ее задачей является «определение координат разных систем (словообразовательной, лексической, семантической), пересечение которых порождает данное слово, и определение последующей траектории слова».

В этом определении хорошо отражена сущность системного этимологического исследования, ибо, в процессе появления новых слов не всегда активно участвуют все языковые системы и этимолог должен раскрыть действительные пружины словозникновения, т.е. установить системы, участвующие в порождении слова.

Наиболее перспективным, с точки зрения комплексного исследования и описания вокабуляра современного языка, является выделение и исследование определенных участков словаря. Составляющие их компоненты обозначают явления одной предметной понятийной сферы деятельности, принадлежат к одному лексико-грамматическому разряду и взаимопределяют значение друг друга с помощью парадигматических отношений, в которых они состоят. Так, несомненную важность представляет исследование глагольной лексики с целью восполнения пробелов в лексикологическом описании словообразовательных способов глагола как центральной сферы в понятийном мире человека, охватывающей состояния (положения, качества) и события, его этимологических и семантических характеристик.

Необходимость равного учета, как семантики, так и формы слова вытекает из типичного для языка единства формы и содержания, что свидетельствует о том, что этимология должна одновременно заниматься как вопросами, связанными с различными формами человеческого мышления и его развития, так и проблемами построения, структурирования самого объективного мира. Таким образом,

непременным условием продуктивного этимологического анализа является привлечение данных смежных дисциплин.

СОЦИАЛЬНО ЗНАЧИМЫЕ ТЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ПЕТЕРА ХЕРТЛИНГА «ЭТО ВСЁ ХИРБЕЛЬ»)

Боголюбова В.П., канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

В современных детских романах рассматриваются деструктивные процессы общества, жертвами которых становятся дети. Так, писатели обращаются к проблемам детей-инвалидов. Одним из первых судьбу ребёнка-инвалида описал Петер Хертлинг в романе «Это всё Хирбель» («Das war der Hirbel», 1973).

Главный герой романа по имени Карлотто по прозвищу Хирбель живёт в интернате для инвалидов, испытывает постоянные страдания и страх из-за своей болезни, диагноз которой *аутизм*. Хирбель изображён физически недоразвитым ребёнком с недостатками речи, но морально сильным, пытающимся справиться со своей неизлечимой болезнью.

Повествуя о судьбе Хирбеля, писатель использует *приём контраста*. Так, физическим недостаткам ребёнка-инвалида писатель противопоставляет его ангельский голос (*Engelsstimme*), который, с одной стороны, восхищает всех, когда он поёт соло на органном концерте в церкви, а с другой стороны, раздражает, когда он запирается в шкафу и поёт до тех пор, пока не испытывает облегчение от очередного приступа головной боли.

Хирбель является инвалидом не только с физической, но и с *социальной точки зрения*. Его попытка адаптироваться в обществе и справиться с болезнью ничем не завершилась. Он так и остался *социально изолированным*. После очередного побега из интерната его отправляют в клинику с соответствующим профилем заболевания. Дальнейшая его судьба не известна.

Написав роман «Это всё Хирбель», П. Хертлинг обратил внимание общества на проблемы детей-инвалидов. Своей общественной позицией он, несомненно, внёс вклад в решение этой важной социальной проблемы. Дети-инвалиды в Германии сегодня полностью интегрированы в жизнь общества. Они имеют равные возможности со здоровыми детьми.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРИГРАНИЧНОМ РАЙОНЕ РОССИИ И НОРВЕГИИ (ПО МАТЕРИАЛАМ СМИ)

Анисимов П.А., заместитель декана по работе со студентами ФМОиЗР ИАРГГУ, аспирант 1-го года обучения кафедры ЗРиВП ФМОиЗР ИАИ

В эпоху глобализации актуальными вопросами в исследовании становятся межкультурная коммуникация, а именно механизмы преодоления различного рода «границ». Овладение иноязычным кодом является залогом успеха в межкультурном общении, что подразумевает изучение особенностей культуры, социально-экономического устройства, исторических традиций и обычаев, образа жизни и т.п.

Несмотря на приверженность современному общему для западных стран антироссийскому вектору, Норвегия является историческим партнером России и стремится развивать контакты на разных уровнях, в том числе в приграничных районах.

Российские и норвежские жители приграничных районов успешно взаимодействуют между собой, несмотря на современные политические реалии. Порядка 7-8 тыс. россиян работают или учатся в приграничном городе Норвегии. Согласно опросу издания «Klassekampen» трое из четырех жителей Северной Норвегии считают, что власти должны предпринять шаги для улучшения отношений с Россией.

В этой связи России и Норвегии необходимо преодолевать трудности, препятствующие двустороннему сотрудничеству на взаимовыгодной и конструктивной основе.

РОЛЬ АРНЕ ГАРБОРГА В ФОРМИРОВАНИИ «НОВОНОРВЕЖСКОГО» ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА (ЛАНСМОЛА)

Сельницин А.А., канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Арне Гарборг (1851-1924) – выдающийся норвежский писатель, журналист, публицист и общественный деятель. С конца 70-х гг. XIX столетия он активно участвовал в движении, целью которого было формирование нового норвежского литературного языка – лансмола. В этом языке, созданном на основе диалектов Западной Норвегии, Гарборг, который был родом с западного побережья, видел одну из главных составляющих национальной идентичности. Наряду со своими

единомышленниками (Иваром Осеном, Осмунном Улавсеном Винье и другими), Гарборг активно «практиковал» лансмол не только в публицистике, но и в своих художественных произведениях. Самым выдающимся в языковом плане становится его поэма «Хаугтусса» (1895), в котором богатство, разнообразие и образность языковых средств достигает небывалых высот, благодаря чему это произведение вошло в золотой фонд норвежской литературы.

Вопрос (Рогов В.Б.): переводились ли произведения Гарборга на русский язык?

Ответ (Сельницин А.А.): да, в 1911-12 гг. даже вышло в свет его собрание сочинений в 7 томах. Однако, не были переведены его стихотворения и повесть «Вольнодумец». Роман «Мир» вышел в русском переводе в 2006 году.

Вопрос (Ноткин Л.И.): каков статус Гарборга в современной Норвегии?

Ответ (Сельницин А.А.): Гарборг считается классиком норвежской литературы, его произведения входят в школьную программу, он принадлежит к числу выдающихся интеллектуалов рубежа 19-20 веков. Однако нельзя сказать, чтобы современная молодёжь массово читала его произведения (как, впрочем, и других классиков во многих других странах мира).

ЛИНГВОДИДАКТИКА И ПРИЕМЫ МНЕМОНИКИ. ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Маркелова Т.А., старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Одна из задач лингводидактики – поиск эффективных способов запоминания лексики. Задача продиктована требованиями современного общества, культурной и экономической потребностью в быстром овладении иноязычным общением.

Опираясь на анализ взглядов ряда исследователей на проблему интенсификации работы памяти, докладчик подчеркивает, что усвоение нового материала во многом зависит от личного вклада обучаемых (создание собственных ассоциаций, рифмовок, историй). На занятиях следует делать акцент на произвольном запоминании, которому

способствует использованию мнемотехнических приемов, а также атмосфера эмоционального подъема.

В докладе автор приводит конкретные примеры того, как можно мотивировать студентов неязыковых специальностей на работу по запоминанию лексики, а также подробно обосновывает целесообразность использования приемов мнемоники.

Мнемоническое запоминание состоит из четырёх этапов: кодирование в образы, запоминание (соединение двух образов), запоминание последовательности, закрепление в памяти.

Наиболее подробно в докладе рассматривается прием фонетических ассоциаций. Именно ассоциации, подкрепленные «образами-картинками» – это наиболее часто и эффективно используемый прием мнемоники при запоминании иностранных слов. Ассоциации-«созвучности» могут быть, как с уже известными иностранными словами, так и со словами в родном языке, а ассоциативные картинки могут быть как реалистичными, так и совершенно абсурдными.

Докладчик делает вывод, что приемы мнемоники (фонетические ассоциации, визуальные яркие образы-картинки, кинестетические представления) безусловно облегчают запоминание новых слов там, где придуманные искусственные ассоциации закрепляются легко и быстро. Однако, в некоторых случаях, при подмене осмысленного (логического) запоминания механическим заучиванием применение мнемоники может навредить.

Слова с неизвестным, абстрактным значением запомнить большинству студентов сложно, и если такое слово просто «зазубрить», то оно быстро забывается. Для прочного и одновременно лёгкого запоминания лексики на занятиях слова необходимо наполнить «содержанием» — чем-то, что будет связано с конкретными яркими зрительными, звуковыми образами, с личностными ощущениями, с содержанием и образами конкретного учебного текста.

ПРОБЛЕМЫ ДИДАКТИКИ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ

Амирян Лиана Самвеловна (Армения), старший преподаватель кафедры иностранных языков Российско-Армянского (Славянского) университета (Армения)

Усложняется методическая работа преподавателя, связанная с приходом «нового» студента (Homo Digital), у которого потеряны навыки самостоятельного написания текстов, произошла узурпация сознания и памяти электронными интеллектуальными программами и мобильными носителями памяти, распространен суррогатный язык коммуникаций SMS сообщений и Интернет чатов, зачастую развито клиповое мышление. Необходима организация целенаправленной деятельности студентов. Л.С. Рубинштейн писал: «Субъект своих деяний не только обнаруживается и проявляется; он в них создается и определяется. Тем, что он делает, можно определить то, что он есть; направлением его деятельности можно определять и формировать его самого». Один из приемов – традиционный: написать конспект оригинального текста (автор уже не удивляется вопросу «что такое конспект?», а подробно рассказывает, как его писать). Необходимо приобщение студентов к фундаментальной теории, ее анализу и дальнейшему обсуждению: таким образом строятся семинарские занятия. Другие приемы, позволяющие активизировать самостоятельную деятельность студентов: написание сочинения, эссе на тему «Меня удивило, что...». Для автора очень важна включенность эмоционального интеллекта студентов. Например, при обсуждении темы «Роль человеческого капитала» предлагается домашнее задание: нарисовать цветными (а может быть и не цветными) карандашами свой человеческий капитал. «Позвольте своим чувствам, эмоциям, телу рисовать ваш человеческий капитал (потенциал)» - таков инструктаж. На следующем занятии преподаватель просит прокомментировать 1–2 рисунка (по желанию студента), дает свои добавления-комментарии. Студентам очень нравится это задание, многие из них остаются после занятий и просят преподавателя обсудить с ними их рисунок. Психолого-педагогические наблюдения автора за студентами в небольших по количеству группах позволяют делать анализ личностных ресурсов каждого студента, что чрезвычайно полезно для становления будущего специалиста.

РАБОТА С ТЕКСТОМ И ВИДЕОМАТЕРИАЛОМ В РАМКАХ ПРАКТИЧЕСКОГО ЗАНЯТИЯ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Федотова О.В., ст. преподаватель кафедры иностранных языков
ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Овладение коммуникативной компетенцией на иностранном языке, не находясь в стране изучаемого языка, задача весьма сложная. Для решения

этой задачи большое значение имеют аутентичные художественные фильмы. Однако, просмотр фильма для неподготовленного студента с невысоким уровнем владения иностранным языком не будет достаточно эффективным.

Представлен опыт проведения онлайн урока, сочетающий чтение художественного текста (короткого рассказа) и просмотр художественного короткометражного фильма – экранизации этого рассказа. После прочтения рассказа (текста) студент воспринимает аутентичную речь в фильме легче, лексические трудности уже преодолены, в ходе просмотра, срабатывают зрительная, слуховая и эмоциональная виды памяти. После просмотра студенты могут сравнить фильм и книгу, проанализировать различия и то, насколько близок фильм к литературному оригиналу.

LINGVOCULTUROLOGY AS A NEW DIRECTION OF CONTEMPORARY LINGUISTICS

Dr. Irina Moore, Senior Lecturer in Linguistics, University of Wolverhampton, United Kingdom

As a relatively new science, linguoculturology is characterized by a number of contradictions. So, for example, in the framework of linguoculturology, according to V. N. Teliya, language phenomena in synchrony should be considered. However, at the turn of the XX-XXI centuries it is necessary to study the language and using not only the synchronous but also the diachronic method, as well as from the positions of the timeliness, since at the present time the «synchronous/ diachronic» option is replaced by the idea of panchrony " [Bragina, 1999, p. 132]. The emergence of linguoculturology is a natural result of the development of the philosophical and linguistic theory of the XIX-XX century. In the last decade, several works devoted to this discipline were published. The most popular in science work can be considered a textbook by V. A. Maslova [Maslova, 2001]. It provides a methodological basis, describes the current trends of linguocultural researches. The author emphasizes the interdisciplinary nature of linguoculturology, defining it as «a branch of linguistics that emerged at the junction of linguistics and cultural studies» as «a humanitarian discipline that studies the material and spiritual culture embodied in a living national language and manifested in linguistic processes» or as an «integrative field of knowledge that absorbs the results of research in cultural science and linguistics, ethnolinguistics and cultural anthropology ". The goal of linguoculturology, in the opinion of V. A. Maslova, (the study of the ways in which the language embodies in its units, preserves and translates the culture), the tasks (to identify how culture participates in the formation of linguistic concepts, or whether the cultural and linguistic competence of native speakers

exists in reality), as well as the conceptual apparatus are formulated very widely. The author affirms the possibility of using a wide variety of techniques and methods of research «from interpretative to psycholinguistic». The most complete in modern domestic linguistics the theoretical and methodological foundations of linguoculturology are set forth in Vorobev's work *Linguoculturology: Theory and Methods* [Vorobyev, 1997]. The study was carried out in the traditions of Humboldtianism: the study of a culture embodied in the language is proposed to be carried out on the basis of the Sapir-Whorf hypothesis, and the terminology introduced by L. Weisgerber (Luchinina, 2004, p. 240). Linguoculturology is considered as the theoretical basis of linguistic culture; It is defined as «a complex scientific discipline of the synthesizing type that studies the interrelation and interaction of culture and language in its functioning and reflects this process as an integral structure of units in the unity of their linguistic and extralinguistic (cultural) content through systemic methods and with an orientation to modern priorities and cultural Establishment (a system of norms and universal values) " [Vorobyev, 1997, p. 36–37]. The main object of linguoculturology, the author calls «the interaction and interaction of culture and language in the process of its functioning and the study of the interpretation of this interaction in a single systemic integrity», and the subject of this discipline are «the national forms of society, reproduced in the system of language communication and based on its cultural values», — everything that makes up the «linguistic picture of the world».

ПЕРЕДАЧА ВОЕННЫХ РЕАЛИЙ В ПЕРЕВОДЕ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (АНАЛИЗ
СТУДЕНЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРЕНИЯ Ю. ЛЕВИТАНСКОГО)

Кузьмичева Е.Г., старший преподаватель кафедры иностранных языков
ФМОиЗР ИАИ РГГУ

В выступлении приводится анализ творческих и научных студенческих работ, выполненных в рамках научных конференций и дней иностранного языка, проводимых кафедрой иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ. Эти мероприятия предоставляют студентам и преподавателям уникальную возможность выйти за рамки программы практического курса и в полной мере раскрыть творческие и аналитические способности, обратиться к лингвокультурным аспектам, играющим важную роль в формировании общекультурных компетенций и профессиональных навыков студентов.

Ряд тем, впервые прозвучавших в формате студенческой конференции, получили развитие и вылились в дальнейшем в серьезные научные исследования: «Идиомы в названиях художественных фильмов и способы передачи их на русский язык», «Сравнительный анализ качества машинного перевода», «Сравнительный анализ студенческих поэтических переводов: способы передачи юмористического эффекта».

Интересный материал для лингвистического анализа дала творческая работа студентки 3 курса ФМОиЗР МОМС Р. Гайнетдиновой, представленная на апрельской студенческой конференции, посвященной 75-летию победы во Второй Мировой Войне. Перевод военной поэзии Ю. Левитанского на английский язык, представленный студенткой, можно признать эквивалентным оригиналу как по содержанию, так и по форме.

В данном выступлении дается сравнительный анализ текстов оригинала и перевода, в котором рассматривается соответствие ритма (количества строк и слогов в строке), типа рифмы, насколько синтаксические стилистические приемы, использованные в оригинале, находят отражение в переводе. Отдельно рассматриваются лексические переводческие трансформации (замена, приближенный перевод, калькирование, добавление, опущение и т.д.) Особое внимание уделяется способу передачи военных реалий, относящихся к безэквивалентной лексике.

ОТ ЗНАНИЙ И УМЕНИЙ К УСПЕШНОМУ ПРИМЕНЕНИЮ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ (НА ПРИМЕРЕ РАБОТЫ СТУДЕНЧЕСКОГО КЛУБА ARCHIVIE)

Беляева Е.А., старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Одной из главных проблем высшей школы, широко обсуждаемой в последние годы, является разрыв между теоретическими знаниями, получаемыми студентами и реальной практической деятельностью. Проблемы, возникающие у студентов с поиском работы после окончания учёбы, требование наличия опыта профессиональной деятельности для устройства на работу – типичная ситуация, зачастую ставящая под вопрос саму идею высшего образования.

В сфере преподавания иностранного языка эти проблемы давно осознаны и стали предметом многочисленных дискуссий. Обучение за пределами страны преподаваемого языка в отрыве от поддерживающего контекста требует ответа на вопросы как передать живую стихию языка, как

связать учебник с реальной жизнью, научить применять знания, полученные на занятиях иностранным языком, обеспечить «выход в речь»?

В докладе рассматривается опыт создания ситуации «профессионального успеха» в обучении иностранному языку на примере работы студенческого объединения - молодёжного клуба архивных исследований ARCHIVIE. Клуб выступает в качестве связующего звена между реальными людьми и поколениями, предлагая студентам разнообразные профессиональные эвристические задачи, предполагающие наличие компетенций, как в профессиональной сфере (архивистка, международные отношения), так в сфере иностранных языков. На примере конкретных исследовательских проектов рассматриваются различные аспекты формирования у студентов профессионального и заинтересованного отношения к своей деятельности, проводится анализ используемых преподавателем видов деятельности и приёмов, позволяющих решать поставленные задачи при работе со студентами с различным уровнем подготовки, в том числе, начинающими.

О МЕТОДИКЕ СИТУАЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ: СПЛАВ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО ЗНАНИЯ И ПРАКТИЧЕСКОГО ПРИМЕНЕНИЯ

Антонов Б.А., канд. юр. наук, доцент кафедры международной безопасности ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Одной из достаточно распространенных сегодня в высшей школе методик выступает *методика ситуационного обучения*, которая чаще репрезентирует себя как *кейс-анализ* или *кейс-анализ (case-study)*. Использование этого метода в процессе обучения будущих юристов предполагает как минимум две ступени разработки. Первая включает комплексную (внеаудиторную) работу преподавателя по разработке критериев отбора судебных прецедентов, потенциально пригодных для трансформирования их в кейсы; структурирование имеющегося судебного прецедента в соответствии с традиционными элементами кейса (участники процесса, краткое содержание, факты, норма права т.д.) и наконец формулировка вопроса, который предполагает необходимость анализа кейса и поиск правильного решения. На втором этапе предполагается совместная работа преподавателя и студентов, которая включает обязательный анализ позиции сторон и обоснование решения суда (с учетом особого мнения, если таковое имеется).

Вне зависимости от дисциплины, обучение которой предполагает использование кейс-метода, последний включает обязательное освоение некоторого теоретического знания (в виде комментария, правила, справки и

т.д.) и овладение практическими навыками работы с информацией (в виде юридического прецедента, языкового материала или философского обобщения).

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ОНЛАЙН

Умарканова С.Ж., старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Как только в стране начал распространяться коронавирус, все учебные заведения перешли на дистанционное обучение, чтобы обезопасить и студентов и преподавательский состав. Основная задача Вузов заключалась в том, чтобы качество обучения не пострадало и студенты получили знания в полном объеме. Преподаватели иностранных языков обычно работают над всеми аспектами языка: чтение, письмо, аудирование и устная разговорная речь. Потребовалось некоторое время, чтобы выстроить обучение в соответствии с новыми реалиями. Существует большое разнообразие онлайн платформ обучения: скайп, зум, дискорд. Необходимые ресурсы - это наличие интернет соединения, приглашение или учетная запись на одной из онлайн-платформ и цифровое устройство, такое как телефон или ноутбук. С одной стороны, данные платформы позволяют вести занятия онлайн. Они позволяют студентам взаимодействовать друг с другом и с преподавателем, даже если они находятся далеко друг от друга. С другой стороны, у каждой платформы есть свои плюсы и минусы. Помимо технических проблем, с которыми могут столкнуться как преподаватели, так и студенты: плохое интернет соединение, отсутствие устройства или недостаточно современное, чтобы пользоваться такими программами, студенты сталкиваются и с психологическими проблемами.

К ним относятся и обстановка и невозможность личного общения. Однако, несмотря на недостатки, в настоящее время данные платформы действительно важны, так как являются удобными и полезными формами виртуального обучения.

Маурхофер Елена Вячеславовна (Швейцария), старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Современный этап развития общества, быстрое развитие науки, процессы интеграции в мировой науке являются основными предпосылками совершенствования научной речи, что актуализирует необходимость её исследования. Цель заключается в раскрытии особенностей научного текста на основе результата научных трудов специалистов в представленной области. Достижение поставленной цели требует решения следующих задач: рассмотрение трудов лингвистов по научной речи; выявление характеристик, присущих научным текстам, их анализ и синтез.

Научная речь более шестидесяти лет находится в центре внимания отечественных лингвистов. За это время накопилось много работ, посвященных изучению научного текста.

Н. А. Буре рассматривает научный текст как разновидность текста, который излагается на общелитературном языке и в то же время обладает грамматическими, лексическими, структурно-смысловыми и логико-композиционными особенностями.

Большую научную ценность, на наш взгляд, представляют работы М. Н. Кожиной, создавшей научную школу функциональной лингвистики в Пермском университете. Основой данной школы послужили ее идеи о речевой системности научных текстов, соотнесенности языковых средств и экстралингвистических факторов, которые задали направление для дальнейших исследований научных текстов ее учениками. М. Н. Кожина считает, что стилистико-типологические особенности научных текстов обусловлены не только лингвистическими факторами, но и экстралингвистическими детерминантами, среди которых диалогичность как проявление социальной сущности языка имеет весомую ценность, поскольку именно в процессе столкновения противоположных взглядов и рождается истина.

Камышева Е.Ю., канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

В докладе рассматривается необходимость формирования иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся как необходимого компонента их профессиональной подготовки. Описаны

методологические подходы формирования иноязычной коммуникативной компетенции: системный, когнитивный, компетентностно-деятельностный.

Представлено теоретическое описание когнитивного инструментария как средства формирования иноязычной коммуникативной компетенции. Рассмотрены сущность когнитивного инструментария, определены его структурные графические элементы в виде интеллект карт, выделены основные общедидактические принципы реализации в образовательном процессе (принцип визуализации, активности, управления знаниями, интерактивности, соревновательности, контекстной обусловленности), позволяющие эффективно организовывать процесс формирования иноязычной коммуникативной компетенции.

Описаны этапы применения данного инструментария в образовательной среде в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции (диагностический, теоретико-когнитивный, процессуальный, рефлексивный), выявлены преимущества использования интеллект карт в образовательном процессе.

Теоретический анализ проблемы позволил установить, что интеллект карты обладают значительным лингводидактическим потенциалом (наглядное изображение связи между изучаемыми понятиями, использование различных форм работы в аудиторном режиме, возможность мониторинга и анализа информации о результатах деятельности обучающегося для оценки качества выполненных операций).

Вопрос (Воронцова И.И.): В чем заключается дидактическая ценность рассматриваемого Вами инструментария?

Ответ (Камышева Е.Ю.): Структурные элементы инструментария (приемы, средства) данного инструментария позволяют сосредоточить внимание на сути рассматриваемого объекта, выделить причинно-следственные связи, систематизировать информацию, критически осмыслить и создать целостную картину путем открытого дополнения, изменения содержания конечного продукта участниками, заинтересованными в решении поставленной проблемы.

Вопрос (Багдасарова Э.В.): Как реализуются основополагающие принципы OPEN SOURCE технологии в когнитивном инструментарии формирования коммуникативной компетенции обучающихся?

Ответ (Камышева Е.Ю.): 1. После завершения работы над проектом участники других команд имеют возможность выбора того образовательного продукта, который соответствует их уровню языковой и интеллектуальной подготовки и в зависимости от того, какую задачу они хотели бы решить. 2. Основопологающие принципы реализуемой OPEN SOURCE технологии позволяет находить неточности, ошибки, вносить исправления и дополнения, тем самым внести свой вклад в подготовку конечного образовательного продукта. 3. Выбирая продукт другой команды в соответствии со своими интересами и потребностями, и работая в команде с другими участниками, обучающийся получает возможность совершенствования offt-skills и реализации творческого потенциала.

Вопрос (Умарканова С.Ж.): Какие soft skills развивает инструментарий, разработанный на основе принципов Open source технологии?

Ответ (Камышева Е.Ю.): Одним из основных принципов реализации данного инструментария является интерактивность. Работая над проектом в паре или команде, прежде всего, осуществляется развитие межличностных навыков, включающих способность выбирать стратегии общения с разными типами коммуникантов, управлять конфликтами при изменении и доработке проекта. Нельзя оставить без внимания развитие навыков self-менеджмента, способности контроля и управления своими эмоциональными и интеллектуальными процессами, личностным развитием, временем, а так же навыков критического мышления, выбора и принятия решений при разработке творческих идей.

ВИЗУАЛИЗАЦИЯ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ АРАБСКОМУ ЯЗЫКУ

Гулынская Е.В., канд. ист. наук, доцент кафедры современного Востока ФИПП ИАИ

Неотъемлемой частью учебного процесса при обучении иностранным языкам в вузах является чтение фрагментов текстов разного объема и сложности. Они могут являться страноведческими, представлять

собой отрывок аутентичного литературного произведения, имитировать ситуацию общения и т.д. Автор доклада аргументирует в пользу того, что культурологическая составляющая учебных текстов, наличие которой направлено на расширение знаний обучающихся о стране изучаемого языка, не будучи подкреплена визуальным сопровождением, не приводит к желаемым результатам обучения. В особенности это релевантно для восточных языков, в частности арабского, т.к. содержащиеся в текстах культурно-исторические реалии и особенности, могут находиться за пределами познаний студента и его опыта, особенно на первом курсе обучения. В докладе приводятся примеры подобного явления из различных учебных пособий, анализируются типичные ошибки учащихся, возникающие при отсутствии визуального сопровождения текста графическим или видео материалом. Например, в одном из классических учебных пособий для вузов встречается текст, герой которого посещает достопримечательности столицы Египта – Каира, из которых первокурсникам в подавляющем большинстве случаев известны только пирамиды Гизы. При отработке чтения текста и его переводе возникают устойчивые ошибки в произношении имен собственных, неточности перевода, выдающие проблемы запоминания географических названий, непонимание содержащих их фраз и даже отдельных текстовых фрагментов. Нельзя говорить и о понимании эмоциональной нагрузки текста, напрямую связанном с необходимостью иметь представление о сущности и характере мест, о которых ведется речь. Автор данного исследования предлагает к применению визуальные методы сопровождения чтения, как то: иллюстрации, видеоролики, фрагменты документальных и художественных фильмов, с целью достижения лучшего усвоения учебного материала и понимания культурологической составляющей арабоязычных учебных текстов.

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: КУЛЬТУРА РЕЧИ

Банникова Н.В., старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

В современном обществе все большее значение приобретает концепция «речевой культуры». Речевая культура – это знание собственной культуры и культуры страны изучаемого языка. Поэтому одна из позиций автора данной статьи является то, что сегодня целью обучения является не просто общение на иностранном языке, но готовность и способность к ведению речевой

культуры. Этому призваны помочь и новые технологии, и методики преподавания иностранного языка, позволяющего формировать поливалентные языковые личности, овладевшие профессией и способные быстро реагировать и адаптироваться к новым условиям в нашем быстро изменяющемся мире.

ДОКУМЕНТОВЕДЕНИЕ-АРХИВОВЕДЕНИЕ: ИЗ ОПЫТА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ

Глебовская Е.Д., старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Обучение иностранному языку в Историко-архивном институте РГГУ носит профильно-ориентированный характер. В связи с этим существенное значение приобретает возможность использования в учебном процессе терминологических словарей. Данное исследование представляет собой анализ ряда терминологических словарей: двуязычных и понятийных. Опыт работы в группах документоведов-архивоведов показал, что особый интерес для студентов представляли понятийные словари, которые передавали всю полноту содержательной стороны термина, указывали на разные ситуационные возможности использования той или иной лексической единицы и помогали студентам ориентироваться в иноязычном текстовом материале.

ФАКУЛЬТЕТ ЖУРНАЛИСТИКИ РГГУ: ПРОФИЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Висковатая Е.В., старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Качество подготовки студента факультета журналистики оценивается через сформированность умения пользоваться иностранным языком в различных сферах не только бытового, но и профессионального общения. Под профессионально-ориентированным понимается обучение, основанное на учете потребностей студентов в изучении иностранного языка, диктуемого особенностями будущей профессии. Оно предполагает сочетание овладения профессионально-ориентированным иноязычным репертуаром со знанием истории, культуры страны изучаемого языка и приобретением специальных навыков, основанных на профессиональных и лингвистических знаниях. Значительная роль отводится междисциплинарным связям. Профильно-ориентированное обучение иностранному языку предусматривает как профессиональную направленность содержания учебных материалов, так и профессиональную направленность деятельности, формирующей профессиональные умения.

Бурукина О.А., канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ, ст. исследователь Университета Вааса, Финляндия

В докладе рассматриваются коннотация и культурные коды как неразрывно взаимосвязанные явления языка, национального менталитета и культуры, оказывающие значительное влияние на качество художественного перевода и потому требующие особого внимания при обучении иностранным языкам и письменному переводу. Автором выдвигается собственная концепция коннотации как триединого явления языка, менталитета и культуры, предлагаются определения коннотации и культурного кода и обосновывается взаимообусловленность и взаимозависимость этих явлений.

Эмпирической основой проведенного исследования стали известные американские кинофильмы “Liar, Liar” / «Лжец, лжец» (Т. Шадьяс, 1997) с Дж. Керри и М. Терни в главных ролях и “Kate & Leopold” / «Кейт и Лео» (J. Mangold, 2001) с Х. Джекманом и М. Райан, а также целый ряд произведений британской, американской и других национальных культур, репрезентирующих национальные культурные коды, закрепленные в соответствующих менталитетах и нашедшие отражение в исследуемых произведениях.

Выбор указанных кинофильмов обусловлен спецификой их профессионального дискурса: в первом случае по большей части юридического (судебного), во втором – маркетингового и инженерно-физического, а также большого количества диалогов с персонажами, принадлежащими к разным социальным слоям американского общества XX в. и XIX и XX вв. соответственно. Автор анализирует варианты переводов указанных кинофильмов на русский язык и предлагает альтернативные варианты, позволяющие более точно передать значимые культурные коды и коннотацию.

Автором раскрывается собственная концепция коннотативного подхода в обучении переводу и обосновывается необходимость более внимательного отношения к коннотации и культурным кодам при обучении общему, научному и художественному переводу, а также таким специализированным видам перевода, как публицистическому, историческому, юридическому и др. Выводы, предлагаемые автором,

могут быть полезны коллегам-преподавателям английского и других иностранных языков и письменного перевода с английского языка на русский.

ЦЕННОСТНО-СМЫСЛОВОЕ ПРОСТРАНСТВО ЯЗЫКА

Бойкова О.С., старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

В отличие от лингвострановедения, для которого был характерен избирательный, скорее иллюстративный подход к описанию культурных реалий, лингвокультурология ставит перед собой задачу целостного, системного представления единиц языка и культуры в их корреляции и взаимодействии. В настоящее время лингвокультурология в России ориентируется на новую систему культурных ценностей, выдвинутых современной жизнью общества, на полную и объективную интерпретацию фактов и явлений культурной жизни.

Смежные научные дисциплины различаются способом представления и толкования культурной информации. Лингвострановедческие словари и страноведчески ориентированные исследования описывают понятия и факты общественной, экономической, культурной жизни страны, культурные реалии, связанные с ее историей, бытом, традициями, литературой, искусством, образованием и т. п. Лексические и фразеологические единицы, имеющие реальный прототип в пространстве или во времени, несут фоновые знания, с помощью которых единицы языка соотносятся с фактами культуры. Лингвокультурология же "работает" на глубинном уровне семантики, с учетом системного и интегративного подходов к явлениям языка и культуры. Соотнося значения культурно детерминированных единиц с концептами (кодами) общечеловеческой или национальной культуры, лингвокультурологический анализ дает им глубинную и объемную экспликацию. Поскольку тексты – суть продукты человеческой деятельности, в них отображаются особенности языкового сознания. На этом основана мысль о том, что понимание текстов должно опираться на принципиальный анализ языкового сознания, доступ к которому открывается через слово – архетип культуры.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ДЕЛОВОЙ ПЕРЕПИСКИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ганжара И.В., старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Изучение иностранного языка – это не просто изучение лексического состава и грамматических правил, а соприкосновение с иным культурным измерением. Ошибки, допущенные на любом из уровней языкового строя (лексические, грамматические и т.д.) обычно прощаются легко, т.к. объясняются отсутствием необходимых лексических знаний. Но нарушение этикета, пренебрежение культурными ценностями – обижает. Обучении письменной речевой деятельности должно быть ориентировано на овладение умениями связно и структурировано генерировать текст письма, учитывая не только его формально-грамматические и семантико-прагматические аспекты, но так же и экстралингвистические аспекты, такие, например, как уважение к культуре и традициям партнера по переписке.

КОНЦЕПТ «СОРЕВНОВАНИЕ/АЗАРТ» В СПОРТИВНЫХ ИДИОМАХ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Ляхова Е.Г., канд. пед. наук, доцент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в сфере медиатехнологий Института международных отношений и социально-политических наук (ИМО и СПН) МГЛУ, доцент кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Современная лингвистика участвует в познании языка как отражения картины мира народа на нем говорящего. Исследуя язык как систему, состоящую из когнитивных и языковых элементов картины мира, кодирующую и трансформирующую информацию, возможно выделить в языке структуры, в виде которых знания аккумулируются в сознании языковой личности. Подобного рода исследования позволяют понять специфику осмысления фрагментов мира тем или иным народом. Актуальность данного доклада определяется недостаточной разработанностью лингвокультурологического анализа концепта «соревнование/азарт» на примере англоязычных идиом, связанных с лошадьми и со скачками. В современном английском языке происходит смена когнитивных фреймов и ситуаций использования идиом, описывающих концепт «соревнование/азарт». Целью доклада является

проследить динамику изменения когнитивных схем на примере идиом английского языка.

УЧИМ НОВУЮ ЛЕКSIKY ЭРЫ ПАНДЕМИЙ?

Разживина Е.И., старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Резкое изменение нашего стиля жизни вследствие разразившейся глобальной угрозы здоровью людей во всем мире сопровождается значительными переменами в самых различных сферах – экономике, культуре, образовании, форматах социальных взаимодействий друг с другом. Языковая среда отзывается на эти изменения новым лексическим материалом и на наших глазах частотность употребления новых ключевых понятий растет по экспонентной кривой.

В курсе преподавания иностранного языка мы не можем не обращать на эти языковые явления, тем более что и в наш родной русский язык они часто проникают из английского языка. Главным источником пополнения вокабуляра здесь стали англоязычные новостные сюжеты и первые аналитические статьи философов, политологов, урбанистов и экспертов в различных областях науки, культуры и искусства.

Социологические опросы также включают в себя наиболее активно используемую в последние месяцы лексику, и студентам важно обращать внимание на стилевые оттенки синонимичных понятий – в случае с группами направления «Публичная политика и социальные науки» также и на смысловые акценты в брифингах политических и общественных деятелей США, Великобритании, Канады, Индии и Австралии.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БРИТАНСКОГО, АМЕРИКАНСКОГО И АВСТРАЛИЙСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Михеева М. И., канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ, и.о. зав. кафедрой иностранных языков МГИИТ им. Ю.А. Сенкевича

Исторически сложились следующие варианты английского языка: британский, американский, индийский, австралийский, ирландский, канадский, африканский и новозеландский. Хотя можно и сейчас встретить в лингвистике мнения о том, что австралийский английский имеет низкий социальный статус, но это можно объяснить малоизученностью данного варианта английского языка.

К примеру, в британском и американском вариантах отличается написание некоторых слов. Слова, оканчивающиеся в британском варианте на –ur, в американском оканчиваются на –r: *labor, color*, вместо *labour, colour*.

Слова типа *apologise* в американском варианте пишутся как *apologize*. Ряд слов французского происхождения, оканчивавшиеся на –e, в американском варианте оканчиваются на –r: *center, theater* вместо *centre, theatre*. Австралийский вариант английского языка допускает два варианта, но более употребительным является британский вариант английского языка.

Для американского варианта английского языка характерны следующие, некоторые, фонетические особенности:

1. Дифтонг [ou] произносится с большим округлением губ, чем в британском варианте английского языка.

2. Вместо гласного [a:] в словах типа *class, plant, answer* произносится звук [æ: *can't [kæʔ], ask [æk], last [læʔ]*].

3. Звук [r] произносится как в середине слова, так и в конце, отчего речь американцев звучит более резко, чем речь англичан: *hard – [ha:rd]* [2].

Для австралийского варианта английского языка характерны следующие, некоторые, фонетические особенности:

1. опущение в речи спиранта [h] и его окказиональное употребление в позициях, где он излишен;

2. появление [r] в таких интервокальных позициях, где это не вызывается необходимостью: *I saw – –m;*

3. произнесение дифтонга в слове *hope* почти как дифтонг в слове *cow, no [nau];*

В английском языке существуют особые существительные, которые означают группу лиц, но могут использоваться как в единственном, так и во множественном числе (*collective nouns*): например, *team, people, army*. В британском английском эти существительные принимают обе формы – множественного числа и единственного, в зависимости от того, имеется ли в виду вся группа как одно целое или совокупность отдельных ее членов. В американском варианте преобладает форма единственно числа для данных существительных.

Написание некоторых слов отличается в британском и американском вариантах, при этом австралийский английский унаследовал британскую орфографию. Существует несколько отличий в грамматических структурах британского и американского вариантов английского языка, что свидетельствует о современном влиянии как Великобритании, так и США, их культур и вариантов языков на Австралию и австралийский вариант английского языка.

ТЕХНОЛОГИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ

Селезнева А.А., старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

С помощью лексики передается и воспринимается содержательная сторона речи. Лексика – это основной строительный материал нашей речи, поэтому роль лексики для овладения иностранным языком настолько же важна, как и роль фонетики и грамматики. Ведь именно лексика передает непосредственный предмет мысли в силу своей номинативной функции, т.к. проникает во все сферы жизни, помогая отразить не только реальную действительность, но и воображаемую. В живом акте речи лексическое и грамматическое неразсторжимы: грамматика организует словарь, в результате чего образуются единицы смысла – основа всякой речевой деятельности. В связи с этим работе над лексической стороной речи в средних общеобразовательных учреждениях уделяется значительное внимание.

Основная цель работы над лексикой в школе состоит в формировании лексических навыков. В Госстандарте и программах для общеобразовательных учреждений определены конечные и промежуточные требования к владению лексическим минимумом. За курс обучения в средней школе учащиеся должны усвоить значение и формы лексических единиц (ЛЕ) и уметь их использовать в различных ситуациях устного и письменного общения, т.е. овладеть навыками лексического оформления порождаемого текста при говорении и письме и научиться понимать лексические единицы на слух и при чтении. Владение словом является важнейшей предпосылкой говорения, но в репродуктивных видах речевой деятельности знание только значения слова недостаточно; здесь не меньшую роль выполняет владение связями слова и образование на их основе словосочетания.

Знать слово значит знать его формы, значение и употребление. Говоря о формах слова, имеют в виду его звуковую форму, без которой невозможно правильно понять слово со слуха и адекватно озвучить его самому, а также графическую форму, без которой слово не будет узнано при чтении и не сможет быть написано. Если у слова есть какие-нибудь особенности образования грамматических форм, то об этом также следует сообщить

обучаемым уже на стадии ознакомления во избежание ошибок в последующем использовании данного слова. Что касается значения, то в английском языке, как и в любом другом, слова могут иметь несколько значений. Объем полисемантических слов в английском языке высок, как ни в одном другом. Необходимо знакомить учащихся с наиболее частотными из них. Помимо значения слова необходимо показать и его коннотацию, т.е. те ассоциации, которые это слово вызывает, его социальный подтекст, что связано с употреблением слова. Именно на этом этапе возможно формирование социолингвистической и социокультурной компетенций. Например, у слов «notorious» и «famous» разная коннотация, их взаимозаменяемость практически невозможна, хотя и то и другое слово связано с понятием известности. Говоря об употреблении слова, имеют в виду не только его коннотацию, но также и управление в предложении. Так, например, слово «to like» можно употреблять как с инфинитивными конструкциями «to like to do something», так и с герундиальными «to like doing something», в то время как его синоним «to enjoy» употребляется исключительно с герундием.

Выделяют три компонента содержания обучения лексике: лингвистический, методологический и психологический. Под лексической единицей подразумевается отдельное слово, устойчивое словосочетание, идиома. Их необходимый набор для решения речевых задач, обусловленных контекстом деятельности данной возрастной группы обучаемых, и составляет лингвистический компонент содержания обучения лексике на конкретном этапе обучения. Методологический компонент содержания обучения лексике включает необходимые разъяснения, памятки и инструкции по использованию словарей, форме ведения индивидуальных словарей и карточек с новой лексикой, о способах реорганизации и систематизации изученной лексики. Это те знания и умения, которые позволяют ученику работать над лексикой самостоятельно и независимо от внешних условий. Психологический компонент содержания обучения лексике связан с проблемой лексических навыков и умений.

ПОЛИТИЧЕСКАЯ КАРИКАТУРА КАК ТЕМА ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Разживина Е.И., старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Умение сохранять оптимизм и чувство юмора в трудные времена ценят все поколения, и пост-миллениалы тоже. Политическая карикатура ведущих американских изданий остро реагирует на всевозможные ситуации в политической жизни американского общества, повороты в

политической борьбе между республиканской и демократической партиями.

Интерес студентов к роли политической карикатуры и ее влиянию на ход избирательной компании в США, на процесс импичмента в американском конгрессе весьма высок. Экономические и социальные проблемы, даже отдельные брифинги президента Трампа становятся содержанием не только новостных сюжетов, но и источником вдохновения для карикатуристов и создателей мемов в Интернете. Эти материалы в качестве культурологических интеллектуальных триггеров позволяют активизировать аналитические способности студентов, их осмысленный выбор при использовании той или иной стилистики, разнообразных лексических средств при оценке явлений общественной жизни и для выражения собственной позиции.

АУДИРОВАНИЕ: ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ ПОНИМАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ В ГРУППАХ РАЗНЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ

Рогов В.Б., старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ

Общепризнано, что аудирование является одним из самых сложных видов речевой деятельности. Особую трудность обучение аудированию представляет в неязыковом вузе с весьма ограниченным количеством часов, выделяемых РУПами на предмет (42 часа в семестр, 2 семестра обучения, направление подготовки – «Журналистика»). Представляется, что в таких условиях необходимо ограничиться только одним типом аудирования – так называемым «глобальным» типом. Суть его в том, что в качестве цели обучения аудированию выдвигается развитие у учащихся способности понимать на слух основную информацию, связанную по содержательным характеристикам с программным материалом с допущением некоторого количества незнакомой лексики, которая представлена в текстах общекультурной и общенаучной направленности в различных ситуациях общения.

В группах студентов-международников, где объем часов, выделяемых на иностранный язык достигает объема часов языкового вуза (до 200 часов в семестр), следует расширить рамки обучения аудированию до селективного (когда определяется нужная информация) и детального (полная информация). Обучаемым в этом случае предлагаются аутентичные тексты с разной степенью и глубиной проникновения в их содержание.